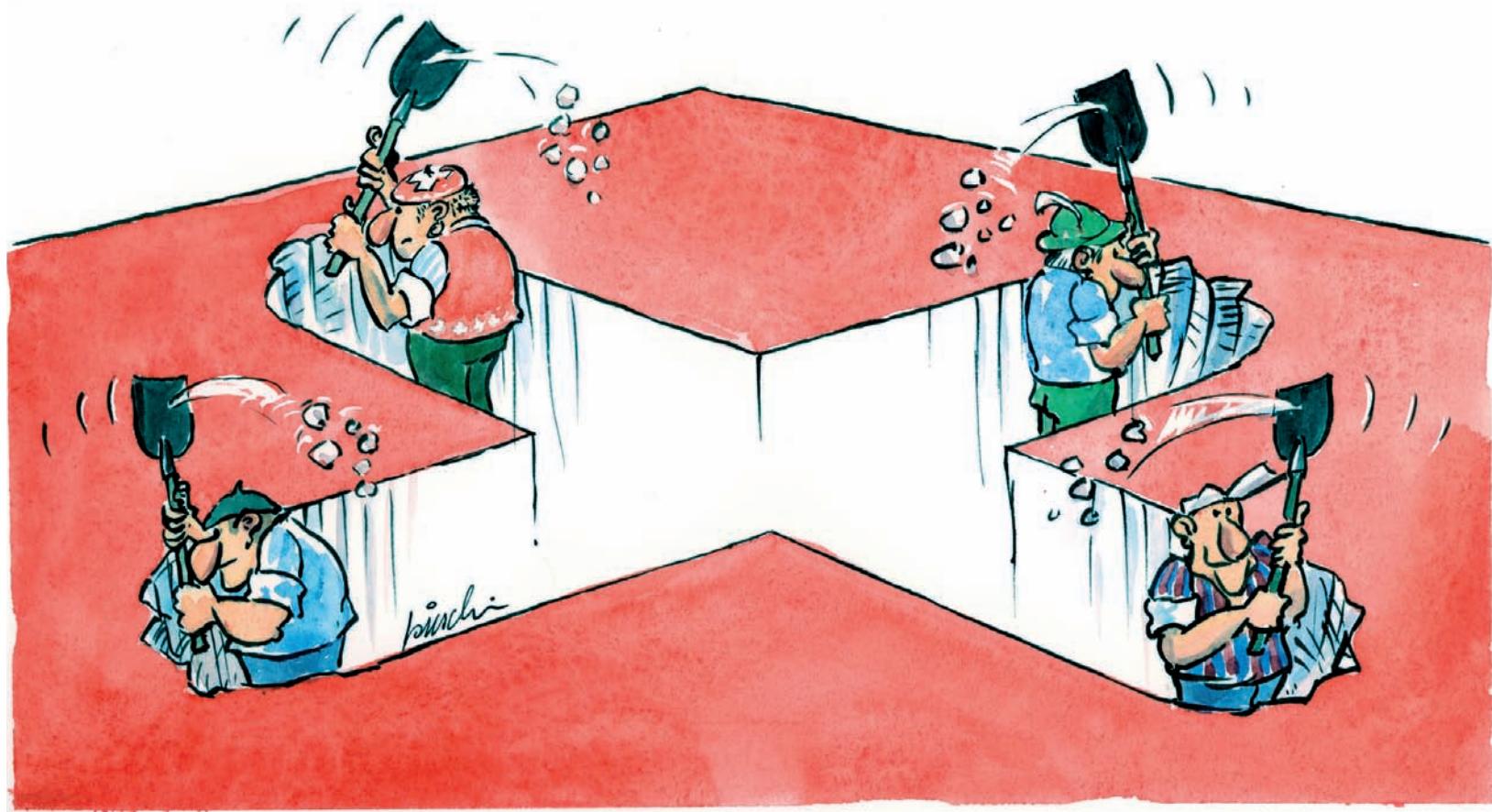


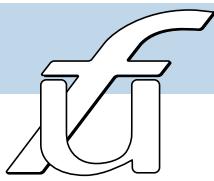


Le magazine de l'Université de Fribourg • Suisse  
Das Magazin der Universität Freiburg • Schweiz

**UNIVERSITAS FRIBURGENSIS**

# Mehrsprachigkeit un chantier permanent





## Sommaire - Inhalt

### Dossier

- 2 Bilinguisme et plurilinguisme au fil du temps**
- 5 Sprachen lernen: Tipps aus dem LeFoZeF**
- 7 Le CERLE mène la réflexion**
- 8 «Bilingue plus»: Die Brückenbauer von morgen**
- 11 Sprachenfreiheit als Grundrecht**
- 13 Sprachenpolitik: Zwei Modelle im Vergleich**
- 14 L'influence des langues sur l'identité politique**
- 16 Mehrsprachigkeit: Freiburger Visionen**
- 19 L'héritage bilingue d'un aristocrate**
- 22 Verständigung im multilingualistischen Malaysia**
- 24 La préservation du romanche en question**
- 26 Mundart im Klassenzimmer: eine endlose Polemik?**

### Concours de caricatures

Pour illustrer cette édition d'Universitas Friburgensis consacrée au multilinguisme, le Service Communication & Marketing a lancé durant l'été un concours de caricatures sur le thème «Multilinguisme ou Babylone en Suisse». Le 28 septembre, un jury s'est réuni pour choisir les meilleurs dessins. Joachim Trebbe, professeur au Département des sciences de la société; Oswald Huber, professeur au Département de psychologie et cartooniste; Prof. Alexandra Rumo-Jungo, membre de la commission «Bilinguisme»; Christoph Nussbaumer, rédacteur en chef des Freiburger Nachrichten; Daniel Schönmann, secrétaire général de l'Université; Peter Sauter, lecteur au CERLE; Marielle de Dardel, responsable du Service des relations internationales; Marc-Roland Zoellig, journaliste à La Liberté, et Claudio Fedrigo, collaborateur à la BCU et caricaturiste, ont ainsi eu la lourde responsabilité de procéder à la sélection. Au final, le caricaturiste Pfuschi a remporté le premier prix; Yves Giroud la 2ème place; Michael Khouri le 3ème rang; Tobias Krejtschi la 4ème et 5ème place, à égalité avec Peter Hürzeler pour le 5ème prix.

**Tous les dessins sont exposés jusqu'au 20 novembre à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg.**



## UNIVERSITAS FRIBURGENSIS

Le magazine de l'Université de Fribourg / Das Magazin der Universität Freiburg  
Organ de l'Association des Amis de l'Université / Organ des Hochschulvereins  
Freiburg  
Nouvelles universitaires vol. 64/1

**Rédaction:** Communication & Marketing, Université, Av. de l'Europe 20, 1700 Fribourg, tél. 026 300 70 34, fax 026 300 97 03, e-mail: marcom@unifr.ch; **responsable:** Laure Schönenberger; **rédaction permanente:** Tanja Aebl, Christine Carrard; **secrétariat:** Antonia Rodriguez, Denise Torche; **ont collaboré à ce numéro:** Stephan Moser, David Pichonnaz; **layout:** Jean-Daniel Sauterel. **Couverture:** dessin de Claude Büschli. **Abonnement:** annuel/ pro Jahr CHF 15.-

**Publicité:** Go!Uni-Werbung AG, Rosenheimstrasse 12, CH-9008 St. Gallen, Tel. 071 244 10 10, Fax 071 244 14 14, e-mail: info@gouni.ch. **Tirage:** 10'000 exemplaires. **Papier:** R4 Chorus couché brillant, blanchi sans chlore; couverture 200 gm2, intérieur 115 gm2. **Imprimerie:** Saint Canisius, Fribourg.

**Prochaine parution:** décembre 2005.

Les opinions exprimées dans les articles d'Universitas ne reflètent pas forcément celles de la rédaction, mais témoignent de la multitude des directions prises par la recherche à l'Université de Fribourg.  
Meinungen, welche in den Artikeln von Universitas zum Ausdruck kommen, widerspiegeln nicht automatisch die Meinungen der Redaktion. Sie bezeugen jedoch die Vielfalt der Forschungsrichtungen an der Universität Freiburg.

## Edito

### Mehrsprachigkeit versus Einheitssprache?

Der Turmbau zu Babel ist nicht nur ein Sinnbild für die Überschätzung menschlicher Macht, sondern auch eine Allegorie für das menschliche Trauma, mit Mitmenschen nicht mehr kommunizieren zu können. Die alttestamentarische Erzählung verweist damit auf ein brandaktuelles Thema: die Vielfalt der Sprachen. Schauen wir nur Richtung Europäische Union, wo Hunderte von Dolmetscherinnen und Dolmetschern tagtäglich versuchen, sich Pfade durch den Sprachenschubel mit mittlerweile 20 offiziellen Amtssprachen zu bahnen.

Klar ist: im Kontext der europäischen Integration wächst die Bedeutung der Mehrsprachigkeit – herkömmliche Grenzen zwischen Sprachgebieten lösen sich im Zeitalter fast unbegrenzter Mobilität auf. Doch wie reagieren gesellschaftliche Entscheidungsträger auf den Sprachwirrwarr unserer Generation? Welche juristische Grundlage vermag eine friedliche Koexistenz zwischen den Sprachgruppen zu garantieren? Wäre es sinnvoller eine Einheitssprache anzupreisen oder ist genau dies das Todesverdikt für viele in ihrer Existenz bedrohte Sprachen? Die Autoren und Autorinnen des Dossiers dieser Universitas Friburgensis Ausgabe liefern keine Patentrezepte, sondern Denkanstösse für solche Fragen.

Dass sich die Universität Freiburg seit über 100 Jahren mit Sprachen auseinandersetzt, geht auf ihre privilegierte Lage zwischen dem deutschen und lateinischen Kulturräum, die seit Gründerzeit praktizierte Zweisprachigkeit wie auch die internationale Tradition zurück. Wir präsentieren in dieser Ausgabe auch ganz konkrete Hinweise zum Sprachenlernen, das die Universität mit Angeboten wie Unitandem, der Mediathek oder dem Bilingue plus-Programm aktiv unterstützt.

Im Rahmen eines Wettbewerbs haben wir die Zeichnerinnen und Zeichner dieses Landes aufgerufen, die Mehrsprachigkeit mit Feder und Tusche auf die Schippe zu nehmen. Denn Humor – vor allem der gezeichnete – bleibt ein probates Mittel, sprachliche und kulturelle Gräben zu überspringen.

La rédaction vous souhaite une amusante lecture!

## Plurilingue : un peu, beaucoup, à la folie !

*Plus qu'un laboratoire, l'Université de Fribourg, de par son bilinguisme historique et son plurilinguisme de fait, possède tout un instrumentaire scientifique et heuristique pour appréhender in vivo les différentes facettes d'un phénomène actuel.*

Par Claudine Brohy

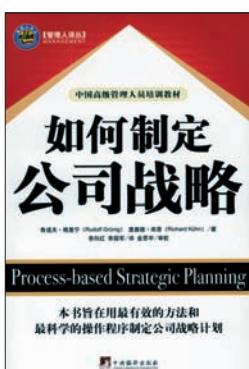
La langue, le langage, la langue maternelle, les langues, le bilinguisme, le plurilinguisme... ces notions défrayent régulièrement la chronique des journaux, tout en constituant également des thèmes de recherche scientifique traités par de nombreuses disciplines. Le sujet paraît donc à la fois terriblement banal et hautement spécialisé. De surcroît, les termes bilingue et plurilingue sont fortement polysémiques : ils peuvent renvoyer à des individus, des sociétés ou des institutions – une institution plurilingue devant en fait protéger citoyennes et citoyens de l'assimilation linguistique en respectant leur monolinguisme. D'un autre côté, les entités plurilingues se donnent pour tâche de promouvoir la compréhension entre les communautés linguistiques, donc de développer le plurilinguisme individuel, notamment par le biais de mesures scolaires, culturelles et sociales. Les pays officiellement monolingues ne sont pas en reste puisqu'ils pratiquent également des politiques linguistiques, en particulier en ce qui concerne l'école et l'immigration. Le domaine langagier est donc extrêmement dynamique et multidimensionnel. Il renvoie aussi à des valeurs identitaires et symboliques fortes que les pressions économiques et sociales exacerbent, menant souvent à des revendications communautaires.

ful utterances in the other language», une définition considérée aujourd'hui comme minimaliste. Pour nombre de scientifiques, la dimension de la compétence doit toutefois être complétée ou même remplacée par d'autres, telles que l'identité, l'appartenance et la pratique des langues.

### Un concept qui évolue...

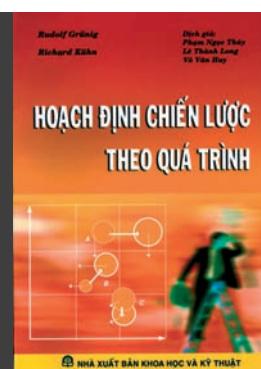
Historiquement, les définitions du bilinguisme ont largement suivi les représentations véhiculées à son égard. Selon le concept de Chomsky (1965) du locuteur idéal, une personne bilingue est idéalement doublement monolingue. Bloomfield, un autre linguiste, avait donné pour sa part en 1933 une définition maximaliste du bilinguisme en tant que «native-like control of two languages». Mais en 1957, Haugen considère le bilinguisme comme la faculté «to produce complete meaning-

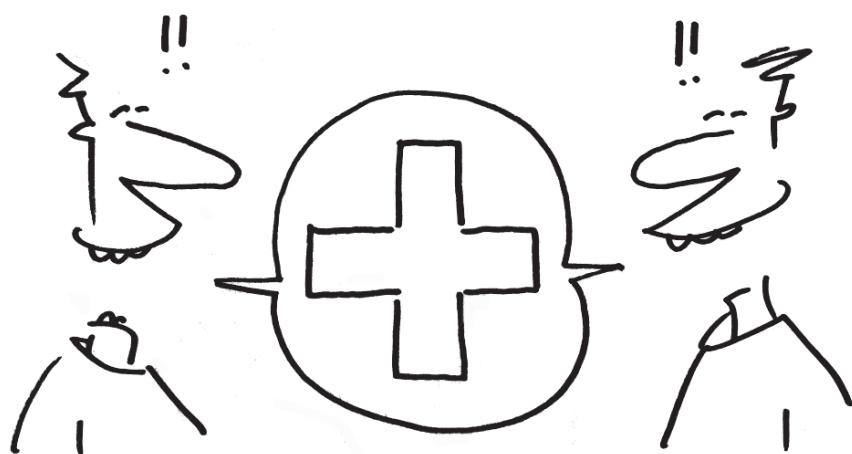
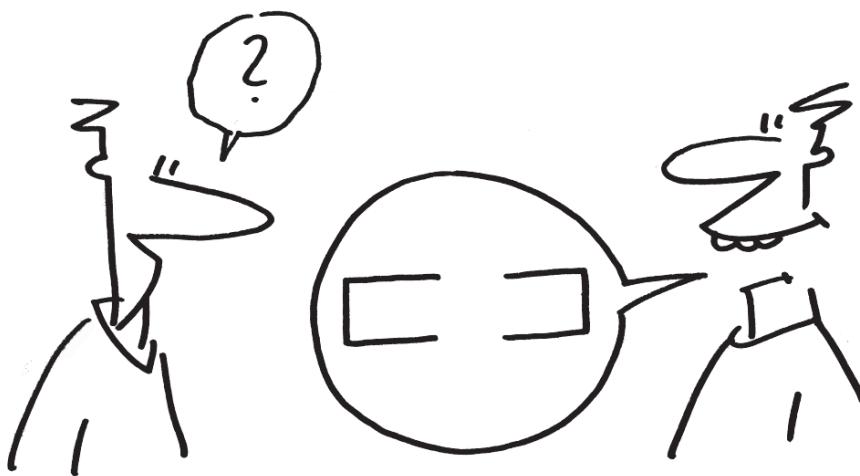
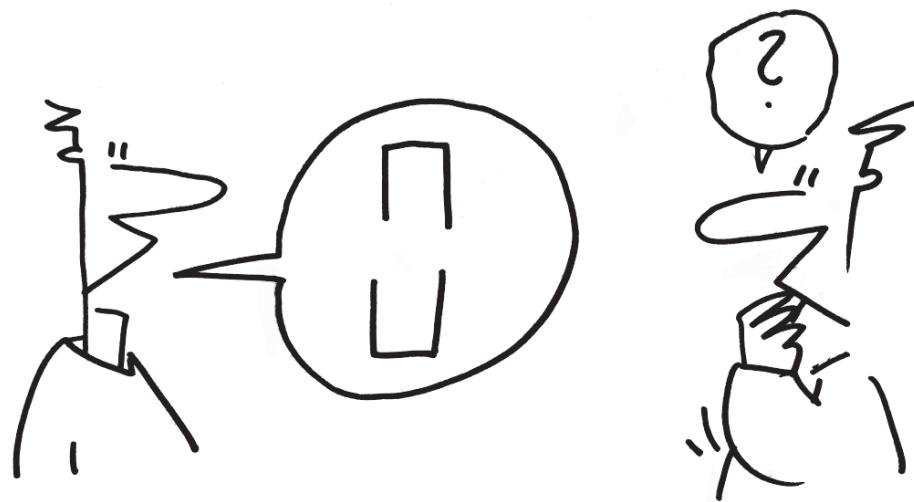
Dans ce contexte, il est intéressant de noter qu'en Suisse les descriptions et les définitions du plurilinguisme se sont basées pendant longtemps sur l'hypothèse dite pathologique qui jugeait le bilinguisme non seulement par rapport aux incidences langagières prétendument négatives (semilinguisme, dyslexie, agrammatisme, etc.), mais également par rapport à l'identité, l'intelligence, la pensée, le développement de la personnalité, la santé psychique, voire à des valeurs morales. Ainsi le pasteur Blocher écrit en 1910 : «... aber oft genug geht es dabei ohne Schädigung der sittlichen Persönlichkeit nicht ab, eine gewisse Schau-



### Sprachliche Akrobatik Tag für Tag

Es ist seit einigen wenigen Wochen auch in China auf dem Markt: Das Strategiebuch von Rudolf Grünig, Prof. für Betriebswirtschaft, und seinem Berner Kollegen Richard Kühn. Und auch im vietnamesischen Raum ist das erstmals im Jahr 1999 auf Deutsch publizierte und mittlerweile in fünf Sprachen erhältliche Buch in den Auditorien präsent. Mehrsprachigkeit ist an Grünigs Lehrstuhl Standard, der Wechsel von einer Sprache in die andere während Teamsitzungen fließend. Mit der vietnamesischen Mitarbeiterin wird auf Englisch kommuniziert, mit den übrigen auf Französisch oder Deutsch.





spielerei, ein nicht ganz unbedenkliches Doppeldasein kann entstehen, ganz abgesehen davon, dass internationale Gesinnungslosigkeit und kosmopolitische Phrasenmacherei hier einen natürlichen Nährboden finden.»

### **Plurilinguisme côté salon et côté rue**

A l'époque, la valeur du bilinguisme était encore étroitement liée au statut social. On faisait la différence entre «élitist» et «folk bilingualism». Ainsi

en 1928, le Fribourgeois de Reynold définit le terme de la manière suivante: «...le mélange de deux langues pratiquées dans un milieu étendu, au point de ne plus savoir quelle est la langue dominante et naturelle – et non la

## Fribourg, capitale du plurilinguisme

Après Innsbruck (Autriche) en 1999, Ljouwert/Leeuwarden (Pays-Bas) en 2001 et Tralee (Irlande) en 2003, la 4e Conférence internationale sur l'acquisition d'une 3e langue et le plurilinguisme s'est déroulée du 8 au 10 septembre 2005 à l'Université de Fribourg, et durant une demi-journée également à Biel/Bienne. Pour faire honneur à la Suisse quadrilingue, trois langues de travail ont été utilisées pour la première fois, et pour la première fois également un jury a décerné un prix à une jeune chercheuse pour la présentation de sa thèse de doctorat.

Quelque 220 personnes en provenance de 36 pays ont participé aux sept conférences plénières et aux sept sessions parallèles et symposia, comprenant une centaine de présentations. Celles-ci ont rendu compte de la dimension inter- et pluridisciplinaire de la thématique. Certaines ont traité des aspects précis de l'apprentissage d'une troisième, voire d'une quatrième, cinquième ou enième langue, dans un milieu familial ou scolaire, et des questions didactiques liées à l'enseignement/apprentissage successif ou simultané de plusieurs langues. D'autres présentations se sont intéressées aux multiples facettes du plurilinguisme spontané ou organisé de groupes d'immigrés, de régions, pays ou institutions, en se concentrant sur des facteurs linguistiques, culturels, identitaires ou communicatifs.

CB

connaissance des langues chez une personne cultivée».

Selon la conception d'alors, il existe donc un bilinguisme de salon et un bilinguisme de rue, ce qui explique les attitudes souvent très négatives envers

le bilinguisme populaire, y compris le bilinguisme patois-français. La maîtrise parfaite de l'écrit est alors la seule preuve d'un bilinguisme réel. Un bilinguisme bien souvent synonyme de mélange des langues, de perte de la langue maternelle («Apprenez l'allemand, vous allez saloper votre français!») et donc de confusion de la pensée et de l'esprit. Ainsi, le Neuchâtelois Lombard écrit en 1963 : «S'il s'agit de l'acquisition volontaire, par un homme cultivé, d'une langue étrangère, personne ne contestera qu'il y ait dans cet accroissement du savoir un enrichissement pour l'esprit».

Cette focalisation sur les enjeux linguistiques est relativement récente, elle date du 19ème siècle. En même temps que certains phénomènes de la société suisse ont évolué, l'aspect linguistique est devenu plus important. Après les conflits de religions, les débats sociaux, les discussions sur les langues constituent désormais un enjeu principal et une thématique récurrente. Mais la société n'est pas immuable. Ainsi, un couple mixte signifiait autrefois un couple représentant deux religions, puis un couple linguistiquement mixte, et plus tard encore, un couple hétérosexuel.

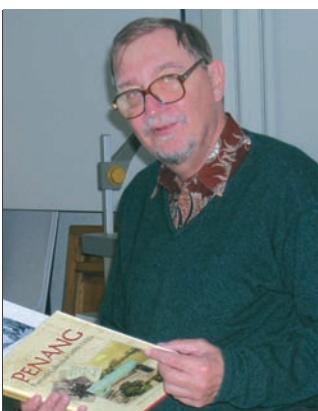
### De l'enseignement des langues étrangères au plurilinguisme

Parallèlement à l'évolution de certains phénomènes dans la société suisse, l'aspect linguistique a gagné en importance. Pendant longtemps, le plurilinguisme a été considéré comme l'extension purement quantitative du bilinguisme. Dans la recherche suisse sur le bilinguisme – qui englobe la plupart

du temps l'allemand et une autre langue, le plus souvent le français –, cette définition a notamment permis d'escamoter l'épineuse question du dialecte. Pourtant à partir des années 1990 – dans la mouvance des travaux et recommandations du Conseil de l'Europe, de l'Union européenne et de la CDIP –, on s'est peu à peu acheminé vers trois langues pour tous à l'école obligatoire.

Si en Suisse un grand nombre d'élèves était déjà en contact depuis longtemps avec plusieurs langues durant la scolarité obligatoire et post-obligatoire, ce changement de politique signifie concrètement l'introduction plus précoce et généralisée de l'apprentissage des langues pour tous les élèves. Dans une nouvelle optique, les différences qualitatives entre l'apprentissage d'une deuxième et d'une troisième langue sont par ailleurs mises en exergue : une personne qui a appris une deuxième langue met en effet en œuvre des stratégies diverses qu'elle pourra mettre à profit dans l'apprentissage d'autres langues. Après s'être concentrée sur les produits de l'apprentissage linguistique, la didactique des langues se penche désormais également sur les processus et les potentialités de l'apprentissage des langues. Sans viser un plurilinguisme absolu ou parfait, on parle d'un modèle dynamique du plurilinguisme qui peut se modifier, s'étendre et s'enrichir tout au long d'une vie.

Claudine Brohy est lectrice d'allemand langue étrangère à l'Unité DaF du CERLE de l'Université de Fribourg et collaboratrice scientifique à l'IRDp à Neuchâtel.  
Contact : claudine.brohy@unifr.ch



### Des ethnologues multilingues

Au séminaire d'anthropologie sociale, l'enseignement est bilingue de longue date. Les étudiant(e)s s'expriment chacun dans leur propre langue. Pour le Professeur Christian Giordano, il s'agit «d'un bilinguisme anarchique et naturel. On applique les langues, on switch... Moi-même, je change de langue trois à quatre fois par session !» À la fin de leurs études, les étudiant(e)s en ethnologie sont au moins trilingues, car la littérature anglaise constitue la majeure partie des sources. Les étudiant(e)s doivent par ailleurs développer une sensibilité pour la langue parlée sur leur terrain de travail. Dans ce cadre, les contrats Erasmus avec les pays de la Méditerranée, l'Europe de l'Est, l'Asie du Sud-Est et le Sud de l'Inde peuvent également faire partie de l'apprentissage des étudiant(e)s en ethnologie.



# «Sprachen lernen zahlt sich aus»

*Eine Sprache zu lernen ist harte Arbeit. Ein Lernvertrag kann dabei ein Schlüssel zum Erfolg sein, sagt Michael Langner, Direktor der Mediathek des Lern- und Forschungszentrums Fremdsprachen (LeFoZeF).*

**Universitas Friburgensis:** Als Kind lernt man Fremdsprachen angeblich am einfachsten. Tun sich Erwachsene tatsächlich schwerer damit?

Michael Langner: Nicht grundsätzlich, sie lernen einfach anders als Kinder. Erwachsene brauchen länger bis sie flüssig sprechen können und haben mehr Mühe ihren Akzent abzuschleifen, dafür haben sie zum Beispiel die Grammatik schneller intus. Man ist jedoch nie zu alt, um eine Sprache zu lernen.

## Wie lernt man eine Sprache am besten?

Das kommt ganz auf die Lernziele an. Wer eine Sprache von Grund auf lernen oder seine Sprachkenntnisse generell verbessern möchte, dem empfehle ich, einen traditionellen Sprachkurs zu besuchen, kombiniert mit Selbststudium und einem Tandem (siehe Kasten). Wer hingegen für sein Studium gezielt die Lese- oder Schreibfertigkeit verbessern möchte, kann dies gut autonom im Selbststudium erreichen. Ein Tandem wiederum ist ideal für Leute, die vor allem reden wollen. Ein Sprachaufenthalt bringt natürlich sehr viel: Ein junger Erwachsener, der ein Jahr ins Ausland geht, profitiert davon oft mehr als von fünf Jahren Sprachunterricht an der Schule. Aber auch ohne Auslandaufenthalt kann man mit einem wöchentlichen Aufwand von etwa vier Stunden schon in vier Semestern ein beachtliches Sprachniveau erreichen.



**Wenn da bloss nicht das leidige Problem mit der Selbstdisziplin wäre...**

Deshalb bieten wir den Benutzern unserer Mediathek auch eine Lernberatung an. Wir evaluieren mit ihnen ihr Sprachniveau, reden über ihre Lernziele und suchen nach den Lernmethoden, die ihnen am besten entsprechen. Zudem schliessen sie einen Lernvertrag ab, mit dem sie sich selbst in die Pflicht nehmen. Darin ist festgehalten, wieviel Zeit sie pro Woche ins Lernen investieren wollen. Mit einem Lernjournal reflektieren und kontrollieren sie ihren Lernfortschritt. Damit konnten wir die Abbrecherquote senken. Die Leute nehmen das Lernen ernster und haben dabei auch mehr Erfolg.

#### **Wie hilfreich ist das riesige Angebot an Sprachlernsoftware für das Selbststudium?**

Für Anfänger gibt es heute eine Reihe von brauchbaren Programmen, etwa zum Vokabellernen oder zum Ausprachetraining. Wenn es jedoch ums Kommunizieren geht, ist das Tandem um Welten besser und «interaktiver» als jede Software.

#### **Die Universität Freiburg setzt verstärkt auf die Marke Zweisprachigkeit. Was raten Sie Studierenden, die ihr Studium zweisprachig absolvieren möchten?**

Ich ermuntere sie dazu. Wer in Freiburg studiert, ohne in einer Form von der Zweisprachigkeit zu profitieren, ist hier eigentlich am falschen Ort! Ich empfehle den Studierenden, schon im ersten Semester im LeFoZeF vorbeizukommen, um abzuklären, welches Niveau sie in ihrer zweiten Studiensprache haben. Dann kann ich sie auch frühzeitig dabei beraten, welcher Lernaufwand nötig ist, um das zweisprachige Studium erfolgreich zu durchlaufen. Untersuchungen zeigen übrigens, dass auf dem Arbeitsmarkt deutlich mehr verdient, wer neben der Muttersprache und dem Englischen auch noch eine zweite Landessprache beherrscht. Sprachen lernen zahlt sich also aus.

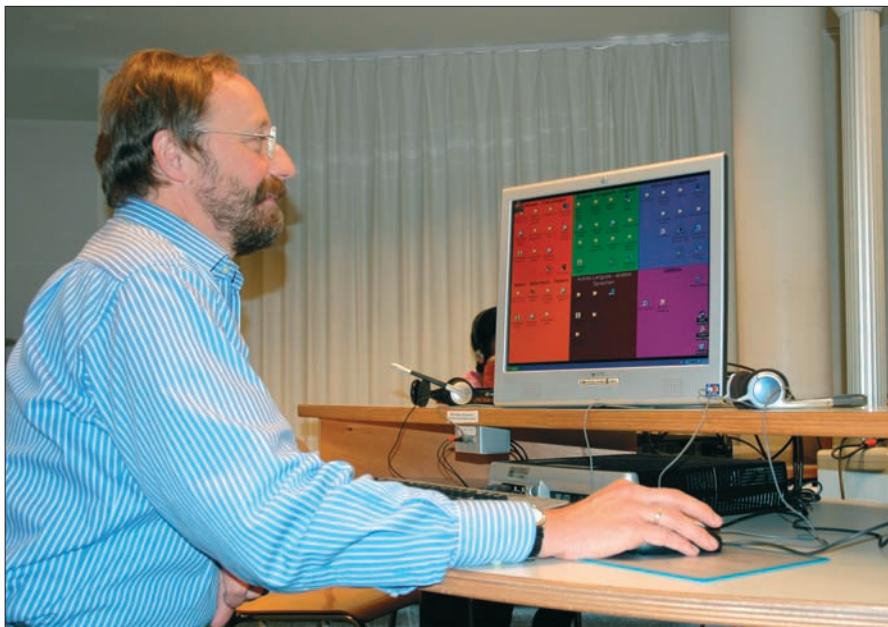
*Interview: Stephan Moser*

#### **«Tandemfahrer» reden mehr**

Seit über 30 Jahren existiert an der Universität Freiburg UNITandem, bei dem sich zwei Studierende gegenseitig in ihrer jeweiligen Muttersprache unterrichten. Im Gegensatz zu einem traditionellen Sprachkurs gibt es dabei keine Hierarchie von Lehrer und Schüler. Die Folge: «Tandemfahrer» reden mehr und ungezwungener, weil sie keine Angst haben, sich zu blamieren.

300 bis 400 Lernwillige melden sich jedes Jahr für ein Tandem an, zwei Drittel davon können auch vermittelt werden, darunter exotische Kombinationen wie etwa Italienisch-Chinesisch. Sehr gefragt, aber ziemlich rar sind die französischsprachigen Tandempartner. Die Zurückhaltung der Frankophonen hat für Michael Langner vor allem mit dem hohen Normverständnis zu tun, das diese von ihrer Muttersprache auf Fremdsprachen übertragen. «Sie gehen davon aus, dass man eine Sprache erst kann, wenn man sie perfekt beherrscht. Perfektion erreicht man aber nie, also lohnt es sich gar nicht erst, eine Fremdsprache zu lernen.»

[www.unifr.ch/unitandem](http://www.unifr.ch/unitandem)



#### **Über 35 Sprachen**

Das Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen der Universität Freiburg bietet verschiedene Sprachkurse an (Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch), unter anderem für zukünftige Fremdsprachenlehrer oder Studierende, die einen zweisprachigen Abschluss anstreben. In der angegliederten Mediathek steht umfangreiches Material für das Selbststudium von über 35 europäischen, asiatischen und afrikanischen Sprachen zur Verfügung.

[www.unifr.ch/cerle](http://www.unifr.ch/cerle)

Photo : Michael Langner, directeur de la médiathèque du CERLE, propose différentes techniques pour apprendre une langue.

# Repenser le plurilinguisme dans sa complexité

*Les chercheuses et chercheurs du Centre d'enseignement et de recherche en langues étrangères (CERLE / LeFoZeF) ont réalisé un ouvrage collectif portant sur l'analyse des concepts des politiques linguistiques de l'Union européenne et de la Suisse, en mesurant les effets sur les enjeux propres à l'Université de Fribourg, et en réfléchissant sur leurs propres conceptions, valeurs et pratiques du plurilinguisme dans un contexte bilingue.*

Par Aline Gohard-Radenkovic

Intitulé «Plurilinguisme, interculturalité et didactique des langues étrangères dans un contexte bilingue», ce recueil examine, sous différents angles, les enjeux et les implications des politiques linguistiques suisses et européennes sur les situations d'apprentissage et les comportements des apprenant(e)s, ainsi que les pratiques des enseignant(e)s mises en oeuvre au sein d'une structure plurilingue dans le cadre bilingue de l'Université de Fribourg.

Lieu d'observation privilégié de l'évolution des demandes et des besoins en langues, le CERLE / LeFoZeF a développé des approches interdisciplinaires, en intégrant la théorie et la pratique, et en abordant notamment les problématiques spécifiques de la formation de futurs enseignants des langues, dans le cadre de la mobilité intercantionale, et celle d'étudiants apprenant des langues à des fins professionnelles, dans le cadre de la mobilité internationale. Les auteur(e)s ont interrogé les modalités d'(auto)-évaluation des compétences de communication, les curricula mis en place dans le cadre de Bologne et les démarches innovantes qu'ils impliquent, les représentations et les attitudes vis-à-vis de la langue et de la culture de l'autre, les comportements et les stratégies que les apprenant(e)s développent dans un contexte bilingue à travers des approches plurilingues et interculturelles.

Afin d'explorer toutes les dynamiques s'inscrivant dans le champ de la didac-

tique des langues étrangères et d'analyser les notions de «plurilinguisme» et d'«interculturalité» sous leurs multiples dimensions – politique, institutionnelle, pédagogique, et individuelle –, les chercheuses et chercheurs du CERLE ont choisi de faire ensemble une «pause» conceptuelle et méthodologique. Buts de la réflexion : reconsiderer le plurilinguisme et l'interculturalité dans leur complexité et dans leurs relations à différents niveaux d'appréhension, et penser une nouvelle didactique du plurilinguisme et de l'interculturalité pour répondre aux défis que représente la formation des jeunes générations en situation de mobilité sociale, culturelle, professionnelle et intellectuelle.

Aline Gohard-Radenkovic (éd.) : Plurilinguisme, interculturalité et didactique des langues étrangères dans un contexte bilingue, Berne : Transversales / Peter Lang, 2005.

Aline Gohard-Radenkovic est professeure associée au CERLE.  
Contact : [aline.gohard@unifr.ch](mailto:aline.gohard@unifr.ch)



© Martin Burgdorff

## Die Brückenbauer von morgen

*Depuis la rentrée 2004, l'Université de Fribourg propose un tout nouveau programme destiné aux étudiants en droit ayant opté pour le bilinguisme. «Bilingue plus» s'inscrit dans la mise en place d'une politique de formation renforcée dans la deuxième langue d'études, accompagnée d'une introduction à la culture correspondante.*

Par Patricia Kohler-Bally et Lukas Wertenschlag

Von Studierenden und jungen Akademikern wird immer mehr erwartet: Fachliche, sprachliche, soziale und persönliche Kompetenzen, die früher über Berufspraxis und Lebenserfahrung erworben werden konnten, sind heute Bedingung für ein erfolgreiches Studium und einen optimalen Berufseinstieg. Die Kommunikation mit Partnern mit verschiedenen kulturellen Hintergründen gehört in einer globalisierten Welt zum Alltag. Das im Oktober 2004 an der Juristischen Fakultät lancierte Programm «Bilingue plus» bietet Studierenden die Gelegenheit, genau diese Kompetenzen zu entwickeln. Im Vordergrund stehen eine verstärkte sprachliche Ausbildung für akademische und berufliche Kontexte (Fachsprache und berufsspezifische Sprache) und eine vertiefte Auseinandersetzung mit Fragen der Mehrsprachenkompetenz und des Multikulturalismus unter historischen, soziologischen und sozialpsychologischen Aspekten. Für die sprachliche Ausbildung ist das Lehr- und Forschungszentrum Fremdsprachen (LeFoZef/CERLE) zuständig, für die historische Dimension das Departement für Zeitgeschichte, Religionswissenschaft und Sozialanthropologie. Am Schluss der Zusatzausbildung gibt es zwei universitäre Diplome, «Bilingue plus I» auf dem Niveau Bachelor und «Bilingue plus II» auf dem Niveau Master.

Die angestrebten sprachlichen Kompetenzen entsprechen den Niveaus C1 bis C2 des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens, die Teilnehmenden können also am Ende der Zusatzausbildung «die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in

Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen». Konkret heißt das: Sie können «ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen (...), sich spontan und flüssig ausdrücken» und «sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern». Dank den in den Lehrveranstaltungen behandelten Inhalten haben die Studierenden Gelegenheit deklaratives und prozedurales Wissen auszubauen und so ihre sozio- und interkulturellen Fähigkeiten weiterzuentwickeln. Das entsprechende didaktische Setting (Wechsel von Einzel-, Partner- und Gruppenarbeit, Arbeit in gemischtsprachigen Gruppen) unterstützt ein optimales Lernen.

### La promotion 04-05 : statistiques et analyse

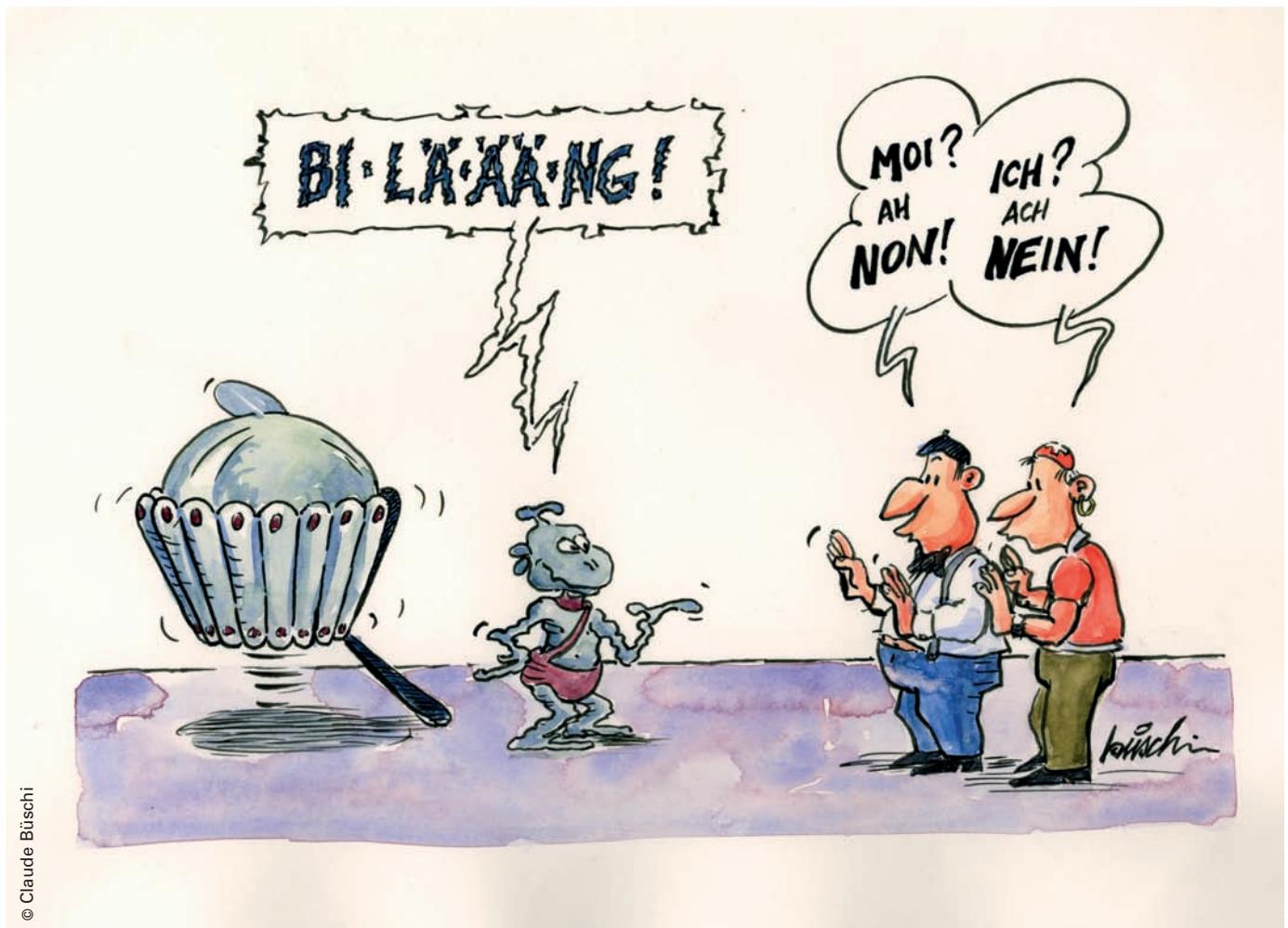
Deux critères permettent de sélectionner les candidats au programme : ils doivent d'une part impérativement se destiner aux voies d'études bilingues en Faculté de droit. D'autre part, les candidats sont sélectionnés sur la base d'un test de langue suivi d'un entretien. Si le niveau d'entrée se situe au minimum au niveau B2 du Cadre européen commun de références du Portfolio européen des langues, le niveau de l'examen final peut atteindre le niveau C2.

A la rentrée 2004, 75 étudiants avaient annoncé leur intérêt pour ce programme, soit 29 francophones pour le programme en allemand et 46 germanophones pour le programme en français. 17 étudiants francophones ont finalement été sélectionnés pour «Bilingue plus» en allemand, contre 37 germano-



### Sprachen als Türöffner

Die Zweisprachigkeit in Freiburg war es, die Jim Rogantini vor einem Jahr dazu bewogen hatte, seinem Geburtsort Sankt Moritz adieu zu sagen und sich an der Juristischen Fakultät in der Zährigerstadt zu immatrikulieren. «Bilingue plus», das im Oktober 2004 lancierte Elite-Programm, kam dabei für den funfsprachigen Bündner wie gerufen. Italienisch hat er im Elternhaus gelernt, Deutsch und Rätoromanisch in der Schule, später auch Englisch und Französisch. «Der Aufwand ist gross, aber lohnend», bilanziert der Jusstudent nach einem Jahr «Bilingue plus». Sein sprachliches Engagement ist hauptsächlich beruflich motiviert: Eine Karriere in der Diplomatie wäre ein Traumziel.



© Claude Büschli

phones répartis en deux classes pour le programme en français. Les chiffres de cette première volée sont conformes au paysage linguistique de la Suisse et de l'Université de Fribourg : la demande du côté des germanophones est deux fois plus importante que du côté francophone.

Les statistiques révèlent aussi que les détenteurs de la maturité bilingue au collège ne constituent pas le public cible de ce programme. L'étudiant «Bilingue plus» a généralement acquis la seconde langue essentiellement par le parcours d'apprentissage scolaire traditionnel sans reconnaissance particulière au niveau du diplôme final. La «volonté bilingue» de l'étudiant a été essentiellement forgée par l'environ-

nement familial : ainsi, la tradition de la «Welschlandjahr» est encore bien présente chez les germanophones dont certains sont même trilingues à l'entrée à l'Université. C'est pourquoi le Portfolio européen des langues accompagne la formation «Bilingue plus» afin de rendre visible la diversité des parcours d'apprentissage des langues.

### Motivations étudiantes et stratégies institutionnelles

L'étudiant alémanique affiche très nettement sa volonté de transformer son «capital linguistique» en diplôme universitaire. La situation géographique idéale de l'Université de Fribourg, sise à la frontière des langues, présente des atouts correspondant aux attentes de cette clientèle très pragmatique : elle propose l'imme-

sion, un diplôme universitaire bilingue, la sécurisation linguistique de l'environnement bilingue ainsi qu'un programme de développement de compétences socioculturelles en milieu académique.

De son côté, le Romand «fait bilingue à Fribourg» comme d'autres font les grandes écoles en France. Cette recherche de cursus de qualité semble se conjuguer avec plurilinguisme, immersion et spécialisation en droit. La sélection sévère, l'examen exigeant, l'engagement en terme de temps, de travail et de contribution financière sont garants de la motivation de l'étudiant à la recherche d'études de qualité offrant la visibilité de l'élitisme à travers des programmes difficiles et rares, rendus possibles grâce au généreux soutien d'un mécène.



© Peter Hürzeler  
5ème prix

Le projet de vie constitue enfin le deuxième axe fort de la motivation étudiante qui exprime le rêve de travailler «ailleurs en Suisse et plus loin», une mission pour la Suisse en Suisse, vers l'Europe et le monde.

### Ausblick

Das von der Philosophischen Fakultät angebotene Programm «Bilingue plus» können im Moment die Studierenden der Rechtswissenschaftlichen Fakultät als Zusatzstudium parallel zu ihrem Fachstudium belegen. Im Oktober 2005 haben weitere 40 bis 50 Studienanfänger und -anfängerinnen mit dem zeitlich und inhaltlich anspruchsvollen Programm begonnen. Es wäre wünschenswert, wenn auch andere Fakultäten ihren Studierenden eine ähnliche Möglichkeit eröffnen könnten, was nicht zuletzt von den finanziellen Rahmenbedingungen abhängen wird.

Le grand défi de «Bilingue plus» réside dans le fait d'avoir intégré la complexité des nouvelles attentes en terme de formations universitaires qui doivent aujourd'hui combiner savoir et savoir-faire spécialisés par l'interdisciplinarité, l'interculturalité et le plurilinguisme. Renouant avec une tradition ancestrale, l'Université de Fribourg redevient peu à peu le lieu d'«enculturation» de formation des élites dont les priviléges se regroupent autour de la formation à l'identité plurilingue et pluriculturelle, en prise avec l'histoire et la culture, et dont le projet de vie correspond aussi à un programme de société.

Infos : [www.unifr.ch/bilingueplus](http://www.unifr.ch/bilingueplus)

Patricia Kohler est collaboratrice scientifique et lectrice à l'Unité FlE du CERLE et à la Faculté de droit de l'Université de Fribourg.  
Contact : [patricia.kohler@unifr.ch](mailto:patricia.kohler@unifr.ch)

Lukas Wertenschlag est Lektor für Deutsch als Fremdsprache am LeFoZef et an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg.  
Kontakt: [lukas.wertenschlag@unifr.ch](mailto:lukas.wertenschlag@unifr.ch)

# Sprachenfreiheit in der Schweiz

*Der Frieden zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz ist keine Selbstverständlichkeit. Nach wie vor ist der Balanceakt zwischen Schutz, Förderung und Gleichberechtigung verschiedener Sprachen heikel. Der Verfassungsrechtler Thomas Fleiner erläutert den juristischen Status quo und zeigt Herausforderungen in einer zunehmend globalisierten Welt auf.*

Von Thomas Fleiner

Die Sprachenfreiheit gewährleistet die Kommunikation zwischen den Menschen, welche die gleiche Sprache sprechen oder zumindest verstehen. Lange Zeit war die Sprachenfreiheit ein vom Bundesgericht anerkanntes, ungeschriebenes Grundrecht. Heute findet sich in Artikel 18 der Schweizerischen Bundesverfassung eine ausdrückliche Gewährleistung des Grundrechts der Sprachenfreiheit. Diese Verfassungsbestimmung verbürgt grundsätzlich die Sprachenfreiheit für sämtliche möglichen Sprachen. Selbst nicht mehr gesprochene Sprachen, Dialekte oder gar Geheimsprachen unterliegen dem Schutz des Grundrechtes. Geschützt ist jedes mögliche Kommunikationsmittel, mit dem man sich gegenüber anderen verständigen kann. So wird beispielsweise auch die Gehörlosensprache vom Schutzbereich der Sprachenfreiheit erfasst.

## Sprache als individuelles und kollektives Gut

Die Sprache beeinflusst das Verhalten der Menschen zueinander, sie bestimmt ihr Denken, ihre Logik und ihren Wortschatz; zugleich ist sie Ausdruck der besonderen Kultur, Geschichte und Geographie eines Volkes. Eine Sprache, die wie die indogermanischen Sprachen zwischen Form und Inhalt unterscheidet, in der man also «ein Glas Wasser» trinkt und «ein Stück Brot» isst, wird auch das Denken der Menschen, die in dieser Sprache beheimatet sind, entsprechend beeinflussen. Wer hingegen «ein Wasser» trinkt oder «ein Brot isst», dem wird es zum Beispiel mehr Mühe bereiten, sich in



unserer Rechtsordnung zurechtzufinden, die zwischen Inhalt und Form, bzw. zwischen materiellem und formellem Recht unterscheidet. Wer nur in Sehnsucht oder Furcht ausdrücken kann, was sich in Zukunft ereignen wird und was in der Vergangenheit geschah, wird einen anderen Bezug zur Geschichte oder zur zukunftsgestaltenden Politik haben als Menschen, die diese zeitliche Dimension in objektiver, von ihrer Person distanzierter Sprache ausdrücken können. Eine Sprache ist also nicht nur das ganz persönliche Gut eines jeden einzelnen Individuums, sondern zugleich das kollektive Gut eines ganzen Volkes. Diese doppelte Dimension der Sprache führt dazu, dass neben dem Individualrecht der Sprachenfreiheit auch das kollektive Recht der jeweiligen Sprachgemeinschaft betrachtet werden muss.

### Territorialitätsprinzip als Schranke

In der Schweiz wird der kollektiven Seite der Sprache unter anderem durch das etwas versteckt in Artikel 70 Absatz 2 der Bundesverfassung genannte Territorialitätsprinzip Rechnung getragen. Das Territorialitätsprinzip steht im Dienste der Sicherung der Homogenität der angestammten Sprachgebiete. Es erlaubt den Kantonen beispielsweise durch die Festlegung von Unterrichts-, Gerichts- oder Amtssprachen Massnahmen zur Erhaltung der territorialen Homogenität zu ergreifen. Insofern stellt das Territorialitätsprinzip eine Schranke des individuell verstandenen Grundrechts der Sprachenfreiheit dar. Zugleich steht es im Interesse des Sprachfriedens, es soll die friedliche Koexistenz verschiedener Sprachgemeinschaften garantieren. In diesem Sinne begrenzt es die individuelle Sprachenfreiheit, wenn sich eine Minderheit in ihrer Existenz bedroht fühlt oder um ihre territoriale Homogenität und Integrität fürchtet.

Allerdings scheint es fraglich, ob die Abschottungs- oder Ghettostrategie, wie sie dem Territorialitätsprinzip innewohnt, tatsächlich das einzige Mittel zur Förderung des Sprachfriedens sein kann. Die gegenseitige Verständigung und das gegenseitige Verständnis sind ja letztlich nur dann möglich, wenn sich die Sprachgemeinschaften über ihre Grenzen hinaus verstehen können.

### Recht auf Verschiedenheit

Wer die Sprachenfreiheit sowohl als Individualrecht wie auch als Gruppenrecht versteht, muss das Grundrecht als Teil einer Rechtsstaatlichkeit anerkennen, die nicht mehr allein nur auf der absoluten Gleichheit aller Menschen beruhen kann, sondern sowohl ihre Gleichheit wie auch ihre Verschiedenheit anerkennt. Gegenüber dem Recht auf Gleichheit und Gleichberechtigung muss das Recht auf Verschiedenheit in die Waagschale geworfen werden. Das grundlegende Fundament des auf den Konstitutionalismus zurückzuführenden Verfassungssystems besteht in der Anerkennung der Gleichheit aller Menschen als Angehörige der Spezies des homo sapiens. Deshalb sollen alle Menschen in ihrem politischen Gemeinwesen die gleichen Chancen haben. In multikulturellen Staaten aber wollen die Menschen zunächst vor allem innerhalb ihrer Kulturgemeinschaft gleiche Chancen haben. Zudem verlangen sie, dass ihre Kulturgemeinschaft als Kollektiv gegenüber anderen Kulturgemeinschaften unabhängig von ihrer Größe, zum Beispiel im Sinne der Gleichberechtigung der Sprachen, gleich behandelt wird. Dieses Spannungsfeld zwischen Gruppenrechten und der Rechtsgleichheit zeigt sich etwa im «Defizit» an Rechtsgleichheit in der föderalen Schweiz, wenn sprachlichen Minderheiten mehr Gewicht eingeräumt wird als ihnen rein zahlenmäßig eigentlich zukäme.

### Herausforderungen

Der Schutz und die Ausgestaltung der Sprachenfreiheit stellt die Schweiz auch in Zukunft vor schwierige Herausforderungen. Die zunehmende Globalisierung wird zu einem stärkeren Einfluss der englischen Sprache und damit zur Verminderung der (Fremd-) Sprachkompetenzen in den Landessprachen führen. Die weltweit zunehmende Migration verstärkt das Bedürfnis nach Anerkennung und Förderung neuer Sprachen in Schule und Gesellschaft. Die neue verfassungsrechtliche Pflicht der Eidgenossenschaft, die kulturelle Vielfalt des Landes zu fördern, wird im Lichte dieser Entwicklung neu interpretiert werden müssen.

Vor allem wird es aber darum gehen, das Gleichgewicht zwischen der individuellen Sprachenfreiheit und dem Gruppenrecht auf Erhaltung und Förderung der Sprache zu finden. Die individuelle Sprachenfreiheit muss am öffentlichen Interesse des Friedens der Sprachgemeinschaften eine klare Grenze finden.

Bei diesem Artikel handelt es sich um einen stark gekürzten Auszug des zur Publikation vorgesehenen Beitrages «Sprachenfreiheit», in: Detlef Merten/Hans-Jürgen Papier (Hrsg.), Handbuch der Grundrechte in Deutschland und Europa. Anpassungen: Markus Kern

Thomas Fleiner ist Professor am Departement für öffentliches Recht und Direktor des Instituts für Föderalismus.  
Kontakt: thomas.fleiner@unifr.ch

# Mehrsprachigkeit und Bildungspolitik

In der Schweiz gibt momentan vor allem die schulische Sprachenpolitik Anlass zu Diskussionen. Dass die Eidgenossenschaft mit diesem Problem nicht alleine dasteht, zeigt ein Vergleich mit dem ebenfalls mehrsprachigen Belgien, wo Niederländisch, Französisch und Deutsch als Landessprache anerkannt sind.

Von Bernhard Altermatt

Bildungspolitik in mehrsprachigen Gebieten lässt sich in drei Problemkreise gliedern.

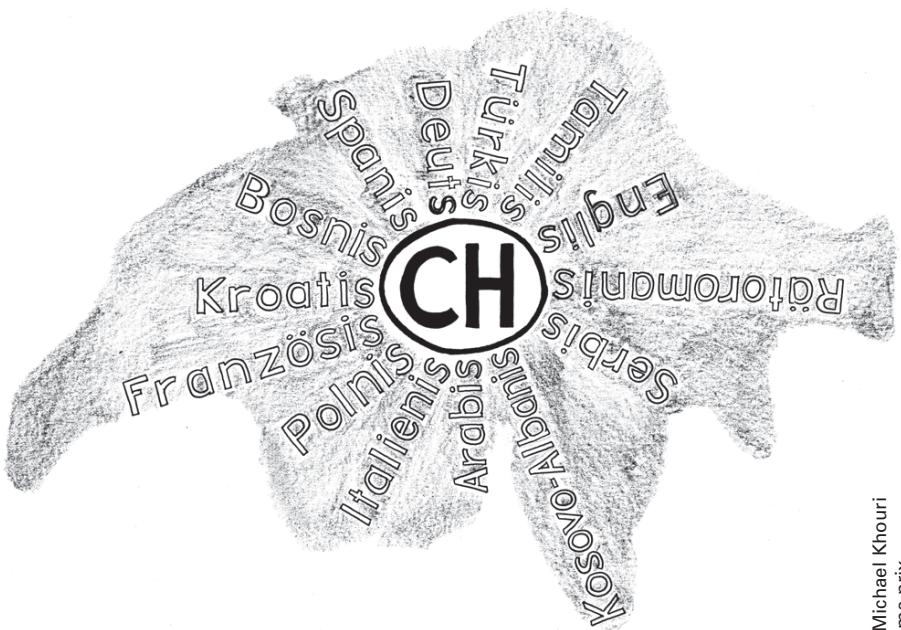
**1. Die Frage der Schul- und Unterrichtssprache (L1).** In zweisprachigen Mischgebieten und Sprachgrenzregionen besteht die grosse Herausforderung in der gleichmässigen Berücksichtigung lokaler Minderheiten, was nicht immer und überall gelingt (vgl. das Sprachgrenzgebiet in Freiburg oder das flämische Umland Brüssels). Die meisten Länder behelfen sich mit kreativen und historisch abgestützten Lösungen, wie z.B. der freien Schulwahl in Belgien oder der ausgeprägten Gemeindeautonomie in der Schweiz. Trotzdem können die föderal-territorialen Strukturen eine möglichst grosse Anerkennung der Mehrsprachigkeit behindern und sich insbesondere zum Nachteil von mehrsprachigen Stadttagagglomerationen auswirken.

**2. Der Unterricht in der Zweit- oder Partnersprache (L2).** Mehrsprachige Gebiete weisen einen vergleichsweise hohen Standard an Fremdsprachenunterricht auf, wobei auch innerhalb eines Landes grosse Unterschiede auftreten können. So führt Brüssel den L2-Unterricht zwei Schuljahre vor Flandern und Wallonien ein. In der Schweiz bestehen teilweise grosse Differenzen zwischen den in der Bildungspolitik autonomen Kantonen. Der Föderalismus führt in beiden Fällen zu Asymmetrien, Koordinationsmängeln und Konkurrenz zwischen den Regionen.

**3. Die Integration fremdsprachiger Immigranten.** Die Migration erweitert die traditionelle (autochthone) Mehrsprachigkeit um eine zusätzliche Dimension. Rückwirkungen auf die praktizierte Sprachenpolitik werden nicht zuletzt im Schulwesen mehrsprachiger Städte mit hohem Zuwandereranteil spürbar. Aus dieser Konfrontation von historisch bedingter Zweisprachigkeit und zeitgenössischer Multikulturalität gehen einzelne innovative Schulkonzepte hervor,

deren Potential aber bei weitem nicht optimal ausgenutzt wird. Ob mehrsprachige Länder eine besondere Sensibilität im Umgang mit Immigranten oder eine speziell hohe Integrationsfähigkeit entwickeln, lässt sich aufgrund des heutigen Forschungsstands nicht sagen.

Bernhard Altermatt arbeitet am Institut für Föderalismus und vergleicht in einer Dissertation die Sprachenpolitik der Schweiz und Belgiens. Seine Arbeit wird betreut durch die Professoren Francis Python (Universität Freiburg/Schweiz) und Louis Vos (Universität Löwen/Belgien).



© Michael Khouri  
3ème prix

## Le «plombier polonais» selon les régions linguistiques

*Comment la langue peut-elle déterminer les choix politiques des Romands et des Alémaniques ? Et que font Romands et Alémaniques lorsqu'ils s'aperçoivent de leurs différences ? Répondre à ces deux questions permettra de mieux comprendre certains aspects des relations entre culture et politique.*

Par Jean Widmer

Au lendemain de la votation du 25 septembre 2005 sur l'extension des accords de libre circulation aux nouveaux Etats membres de l'UE, le quotidien *Le Temps* titre «Nouvelle victoire de l'ouverture», tandis que la majorité des journaux alémaniques concentrent leur attention sur les débats à propos de la demande d'adhésion. Que peut-on apprendre de cette observation ? Le *Temps* propose de considérer la votation comme la poursuite d'une «ouverture» déjà entamée alors que les journaux alémaniques mettent l'accent sur les conflits à propos d'une «ouverture» éventuelle. Est-ce le fait du hasard ou ces observations témoignent-elles d'une structure ?

Le *Temps* du même 26 septembre sous-titre en outre «Les Suisses ont accepté largement et sans clivage l'extension de la libre circulation». Si l'appréciation sur le large soutien est commune à tous les quotidiens car elle relève de la

crainte d'un rejet des accords, *Le Temps* est l'un des rares journaux à souligner l'absence de clivage. Cette seconde observation implique deux réflexions. D'une part, s'il est dit qu'il n'y a pas eu de clivage, c'est qu'en réalité il aurait pu y en avoir. Autrement dit, la mémoire de la votation de 1992 sur l'EEE est toujours vive. D'autre part, si l'on ne constate aucun «clivage», on peut relever des différences que la presse n'a pas soulignées : tous les cantons romands, sauf le Valais, présentent un taux d'acceptation supérieur à la moyenne suisse; quant aux cantons qui refusent l'accord, ils sont de langue allemande, et seuls les grands cantons urbains alémaniques ont voté au-dessus de la moyenne suisse (Zurich, Berne et les deux Bâle). En résumé, la presse inscrit le résultat des votations dans des perspectives différentes, certes, mais évite la perspective d'un clivage.

### Comprendre les résultats des votations

Ces quelques observations illustrent l'un des volets du projet de recherche «Langues, médias et différences d'identités politiques» réalisé à l'Université de Fribourg dans le cadre du programme national PNR 56 intitulé «Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse». Un second volet du projet fribourgeois se consacre à la question suivante : comment se fait-il que des «clivages» et des différences de préférence politique se dessinent selon les régions linguistiques ?

La réponse à cette question ne part pas de zéro. Des études statistiques démontrent en effet l'importance de ces différences et les domaines de la politique où elles apparaissent. Ensuite, ces «effets» ne sont pas dus aux langues elles-mêmes, mais au rapport que chaque région linguistique entretient avec «sa» ou «ses» langues et par là

### Le débat sur l'enseignement des langues, miroir de la Suisse plurilingue

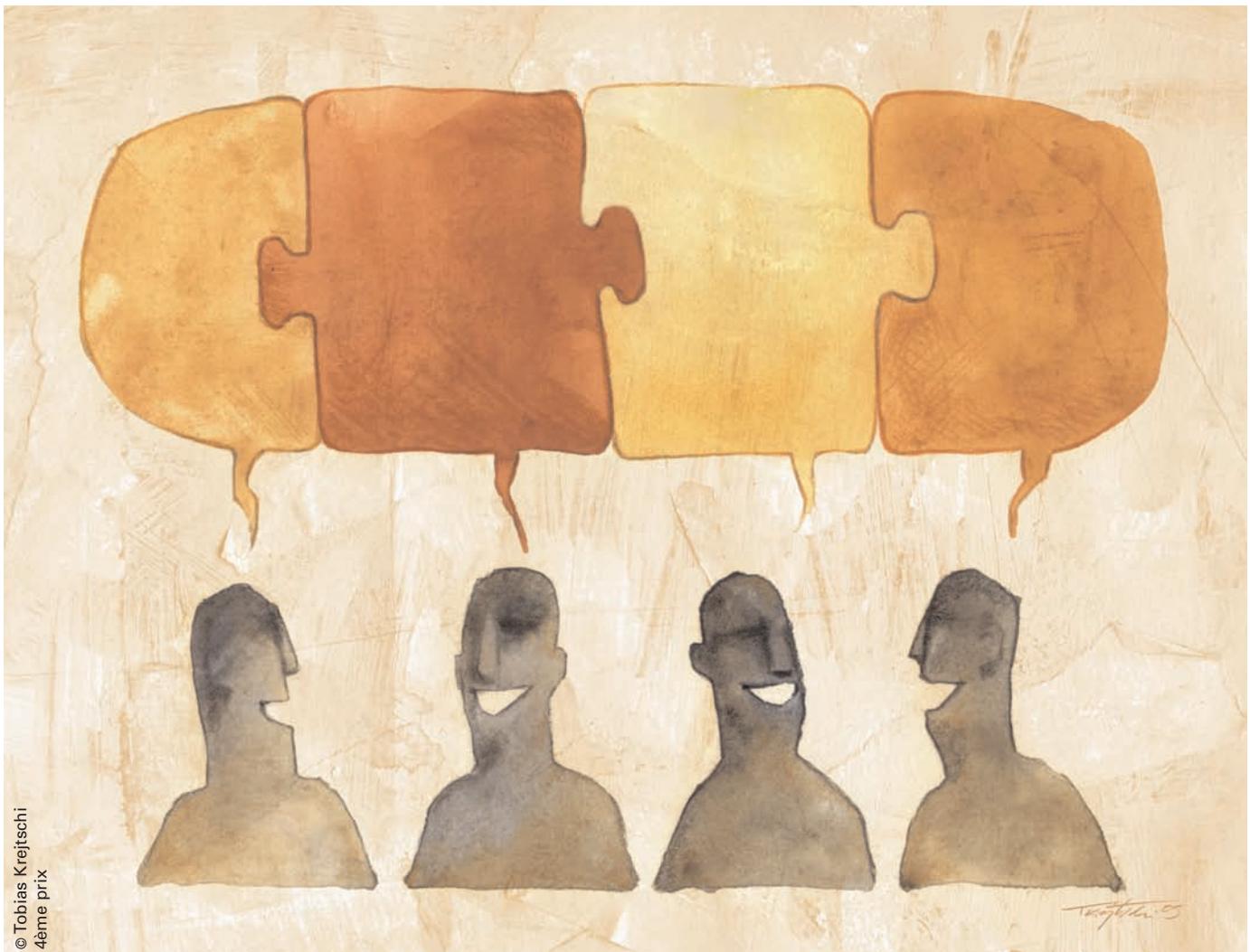
Que nous apprend l'enseignement des langues à l'école obligatoire à propos de la Suisse ? Cette question constitue l'une des interrogations à l'origine d'une thèse de doctorat présentée à la Faculté des sciences économiques et sociales.

Afin d'y répondre, quelque 1300 articles de journaux des trois principales régions linguistiques, débats parlementaires, communiqués de presse,

rapports d'experts et autres prises de position ont été passés au crible. Le débat sur l'enseignement des langues à l'école obligatoire soulève plusieurs interrogations sur la Suisse, les rapports entre ses cantons et les régions linguistiques, ainsi que sur les principes à la base de son vivre-ensemble. La thèse de doctorat, qui sera présentée au début novembre 2005 par Dunya Acklin Muji, apporte des éléments de réponse à des questions telles que : Le fédéralisme historique autorisant à ériger l'anglais au rang de cinquième langue nationale ou de lingua franca entre les Suisses

l'emporterait-il sur un quadrilinguisme autrefois célébré comme fondement de l'unité nationale ? La politique linguistique et culturelle de la Suisse plurilingue céderait-elle le pas aux arguments utilitaires à la base du choix pour l'anglais ? La technicisation des questions publiques contribue-t-elle à dépolitiser un pays reconnu pour sa démocratie directe ? Réponses dans une prochaine édition d'*Universitas friburgensis*...

Dunya Acklin Muji : Langues à l'école : quelle politique pour quelle Suisse ? Analyse du débat public sur l'enseignement des langues à l'école obligatoire.



avec soi-même en tant que collectivité politique. Les langues ne déterminent donc pas les votes individuels mais la manière dont l'objet de la votation est cadré. Ainsi, lors de la votation du 25 septembre, on a voté différemment si l'on a considéré – pour aller du plus consensuel au plus conflictuel – que les accords de libre circulation avec les nouveaux Etats de l'Union constituent à peine plus qu'une mesure de politique conjoncturelle; qu'ils poursuivent une politique d'accords déjà largement acceptée et mise en œuvre; qu'ils mettent en danger les niveaux des salaires parce que le patronat en profitera pour exercer des pressions – le syndrome du «plombier polonais» – ou qu'ils signifient finalement une perte de souveraineté au profit de pays «pauvres». Si les Romands avaient en majorité entendu l'objet du vote comme perte de souveraineté, ils auraient voté majoritairement non. La question n'est donc pas pourquoi les gens ont voté oui ou non,

mais comment ils ont défini l'enjeu de la votation. Cette définition est collective et publique. C'est dans les médias qu'elle est accessible aux citoyens et aux chercheurs.

### **Une recherche plurilingue**

La recherche «Langues, médias et différences d'identités politiques» traite la problématique esquissée ci-dessus, mais à propos de deux autres séries de votations. Il s'agit des votations sur la naturalisation facilitée et sur l'assurance maternité, et cela sur une période de plus de vingt ans. Les premières différencient les Romands des autres régions, elles concernent la loi qui permet d'être membre de la nation. Les secondes différencient les Alémaniques des autres régions linguistiques, elles concernent le rapport du politique à la reproduction sociale et corporelle de ces mêmes membres. Le Tessin vote comme la Suisse romande sur l'assurance maternité et comme la Suisse alé-

manique sur la naturalisation. Mais un non vaut-il un autre non ? Ainsi, le non tessinois renvoie-t-il à la même préférence politique que le non du canton de Schwyz ?

Pour le savoir, l'équipe de recherche s'est constituée plurilingue. Elle collabore avec la Prof. Ruth Hungerbühler de l'Université de la Suisse italienne qui a effectué de nombreuses recherches, notamment sur les médias de la SSR dans les trois langues – elle a même travaillé à la SSR. L'équipe veut se donner ainsi toutes les chances d'apprendre quelque chose de général en évitant de flatter «le narcissisme des petites différences» de chaque région linguistique.

Jean Widmer est professeur de sociologie des médias au Département des sciences de la société. Il est requérant principal du projet de recherche PNR 56 «Langues, médias et différences d'identités politiques».

Contact : [jean.widmer@unifr.ch](mailto:jean.widmer@unifr.ch)

## Mehrsprachigkeit aktiv fördern

*En tant qu'historien, le recteur Urs Altermatt travaille depuis de nombreuses années sur le thème du multilinguisme en Suisse. Si Fribourg est un exemple en la matière pour de nombreuses universités, l'Alma mater ne doit pas se reposer sur ses lauriers, mais poursuivre sa politique encourageant l'apprentissage des langues nationales pour limiter le monopole de l'anglais.*

### **Bei der Gründung der Universität Freiburg strebten Staatsrat Georges Python und Caspar Decurtins eine dreisprachige Universität an. Wieso scheiterte dieses Vorhaben letzten Endes?**

Finanziell hätte der Kanton Freiburg eine Universität mit drei Landessprachen nicht tragen können. Das wäre später vielleicht mit Bundeshilfe möglich gewesen, doch im Unterschied zu Kanada hat sich die Eidgenossenschaft bisher in finanzieller Hinsicht nicht speziell für die Unterstützung der Mehrsprachigkeit der Universität engagiert. Vielleicht wird sich dies in Zukunft ändern.

### **D'autres universités européennes, dans lesquelles les bases pour une université bilingue ont depuis longtemps été posées, se sont divisées au cours de l'histoire en deux institutions séparées. Est-ce que ce risque a parfois menacé Fribourg ?**

Jusque dans les années 1970, c'est la catholicité qui constituait la caractéristique principale de l'Université de Fribourg. L'Alma mater s'est donc considérée dès ses débuts en tant que Haute école suisse et multilingue. A la fin des années 1960, le climat en matière de politique des langues a changé dans notre pays. Ainsi les Suisses alémaniques ont parlé de plus en plus leurs dialectes lors de manifestations officielles, à la radio et à la télévision. Parallèlement, les Romands ont développé une conscience de la Romandie. Cette évolution a eu des implications pour l'Université de Fribourg.

Dans les années 1970 et 1980, la popu-

lation fribourgeoise craignait la germanisation de l'Université. Les débats sur les langues se sont alors concentrés en premier lieu autour de la problématique de la sous-représentation des francophones, en particulier dans le domaine des sciences. Pour cette raison, le parallélisme des chaires a été renforcé. Dans les années 1990, la peur de la germanisation dans le canton s'est estompée, une évolution notamment due à la «fribourgeoisation» de l'Université. De 1960 à 1980, la proportion des Fribourgeois parmi les étudiants suisses à l'Alma mater a en effet presque doublé : en 1959/1960 les Fribourgeois ne représentaient que 17,9% des étudiants, en 1981/1982 ils étaient passés à 34,3%. Suite à la forte augmentation du nombre des étudiants suisses, ce chiffre a entre-temps proportionnellement diminué. En 2003/2004, près d'un étudiant suisse sur quatre venait du canton de Fribourg.

### **Ist die Zweisprachigkeit nicht ein zusätzliches Erschwert für Studierende?**

Es bedeutet ohne Zweifel eine zusätzliche Anstrengung, zweisprachig zu studieren. Doch ehemalige Studentinnen und Studenten betonen stets, wie sehr sie im Berufsleben davon profitierten, mehrsprachig studiert zu haben. Da im Rahmen der Globalisierung und der europäischen Integrationsprozesse interkulturelle Kompetenzen immer mehr an Gewicht gewinnen, verlangen vor allem überkantonal und international ausgerichtete Berufe gute Sprachkenntnisse.

### **L'acquisition de compétences linguistiques ne risque-t-elle pas de se faire aux dépens des compétences scientifiques?**

En aucun cas, car le contact avec la langue étrangère permet de s'ouvrir à de nouveaux horizons culturels, et pas seulement au niveau linguistique, mais également dans la perspective scientifique. Le multilinguisme est très certainement un avantage.

### **Das Englische als lingua franca macht auch vor den Freiburger Pforten nicht Halt. Steht die Zweisprachigkeit auf dem Spiel?**

Ich spreche mich entschieden dagegen aus, dass die traditionellen schweizerischen Staatsuniversitäten, die auch einen Service public an der Gesellschaft leisten, nur in der internationalen Sprache Englisch unterrichten. Insbesondere die Universität Freiburg erfüllt mit ihrer zweisprachigen Tradition und ihrer Lage zwischen der Deutsch- und der Westschweiz staatlich-politische Integrationsleistungen.

### **Selon vous, combien de langues devraient maîtriser les Suisses?**

Les Suisses devraient tout d'abord maîtriser leur langue maternelle. Dans un deuxième temps, ils devraient – en tant que citoyens et citoyennes géographiquement et socialement mobiles dans un pays multilingue – connaître une deuxième langue nationale, afin de se faire comprendre en Suisse. Dans un troisième temps, la connaissance de la langue «internationale» qu'est l'anglais leur permet de communiquer à travers le monde entier. C'est pourquoi

je plaide dans la perspective de la «*lingua academica*» globale pour la formule «2 plus anglais».

**Die Mehrsprachigkeit an Universitäten stand Anfang September beim Helsinki-Kongress im Zentrum, an dem Sie mit einer Freiburger Delegation präsent waren. Wo ist Freiburg im internationalen Kontext anzusiedeln?**

Ich hatte an diesem grossen Kongress zum Thema «Bi- and Multilingual Universities – Challenges and future prospects» die Ehre, den Hauptvortrag zu «Multilingual Universities – Laboratories of Pluriculturalism» halten zu dürfen. In einem gewissen Sinne übernimmt Freiburg Vorbildfunktionen für andere mehrsprachige Universitäten in Europa. So möchten sich die zukünftige Universität Luxemburg und die Freie Universität Bozen/Bolzano/Bulsan im Südtirol am Freiburger Sprachenkonzept orientieren. Doch dürfen wir uns nicht auf unseren Lorbeeren ausruhen. Mit der Einführung der Bologna-



Reformen wird die Internationalisierung und damit Amerikanisierung der Universitäten in ganz Europa zu einer Realität. Wir müssen einem linguistischen Neo-Imperialismus des Englischen und einer kulturellen

Selbstkolonialisierung vorbeugen. Die grosse Herausforderung in der Zukunft wird es sein, das Englische als lingua franca der Wissenschaftswelt weiter zu fördern und gleichzeitig die eigenen Landessprachen zu stärken.



**Des scientifiques trilingues...**

Contrairement aux autres facultés où le bilinguisme est offert en option, la Faculté des sciences travaille au quotidien en trois langues, conditionnant ainsi la formation de ses étudiants. Suite à l'introduction des bachelors et des masters, elle a défini une politique des langues d'enseignement qui valorise son bi(tri)linguisme. Cela signifie que l'étudiant(e) baigne dans un contexte bilin-gue au niveau du bachelor et dans un contexte trilingue au niveau du master, bien que l'anglais tende à y dominer. Pour Marco Celio, doyen de la Faculté des sciences, «si faire des études universitaires en plusieurs langues représente une difficulté additionnelle durant les premiers mois d'études, cet handicap transitoire est largement compensé, pour ceux qui le surmontent, par un avantage évident sur le marché du travail». Tout scientifique qui se destine à la recherche, mais aussi à un emploi dans le secteur privé ou même public, doit en effet maîtriser l'anglais scientifique. Son apprentissage fait donc partie intégrante d'une formation académique.



## **Est-ce que des mesures sont prévues pour élargir encore davantage l'offre actuelle dans le domaine du multilinguisme à l'Université de Fribourg?**

Lorsque j'étais professeur invité à Budapest en 1992, j'ai constaté que de nombreux étudiants hongrois en économie apprenaient à fond une langue européenne parallèlement à leurs études. En tant que recteur, j'ai voulu adapter cette idée à Fribourg. Lorsque l'Université a obtenu une somme d'argent respectable grâce à un mécène, le rectorat a lancé le programme d'excellence «Bilingue plus», introduit au mois d'octobre 2004 à la Faculté de droit. «Bilingue plus» connaît un véritable succès, et nous souhaitons également le mettre en place dans d'autres facultés – là où l'enseignement par immersion est possible, comme par exemple dans les branches de l'histoire, de l'économie et des «études européennes».

## **Welches Engagement wünschen Sie sich seitens der Eidgenossenschaft und an der Universität, damit die Mehrsprachigkeit längerfristig nicht zu einer Vision auf Strategiepapieren degradiert wird?**

Ob wir wollen oder nicht: Die europäische Integration mindert die Bedeutung der Nationalstaaten und damit das Konzept der «Staatssprache». Wenn die Schweiz den Zug nicht verpassen will, muss gerade unser mehrsprachiges Land die Mehrsprachigkeit – und dies bedeutet nicht nur das Englische – aktiv fördern. Freiburg ist für diese Aufgabe bestens positioniert. Wir wollen uns in Zukunft als zwei- oder mehrsprachige Europa-Universität profilieren.

Als Historiker beschäftigt sich Rektor Urs Altermatt seit Jahren mit der Mehrsprachigkeit in der Schweiz, jüngstens im Nationalfondsprojekt «Universities as social laboratories. Transnational locales – integration of minorities». Mit Dr. Christina Späti verfasst er ein Buch zu diesem Thema. Mit Nationalismus und Sprache setzt sich sein viel beachtetes Werk «Das Fanal von Sarajevo» auseinander, das 1996 beim Verlag Neue Zürcher Zeitung erschienen ist und in acht Sprachen übersetzt wurde.

## **Kriterienliste für zweisprachige Universitäten**

Dans son exposé principal lors du congrès qui a eu lieu à Helsinki du 1er au 3 septembre, le recteur Urs Altermatt a énuméré les critères qui différencient les universités bilingues. Voici le résumé de ces caractéristiques considérées avec beaucoup d'attention par le public international :

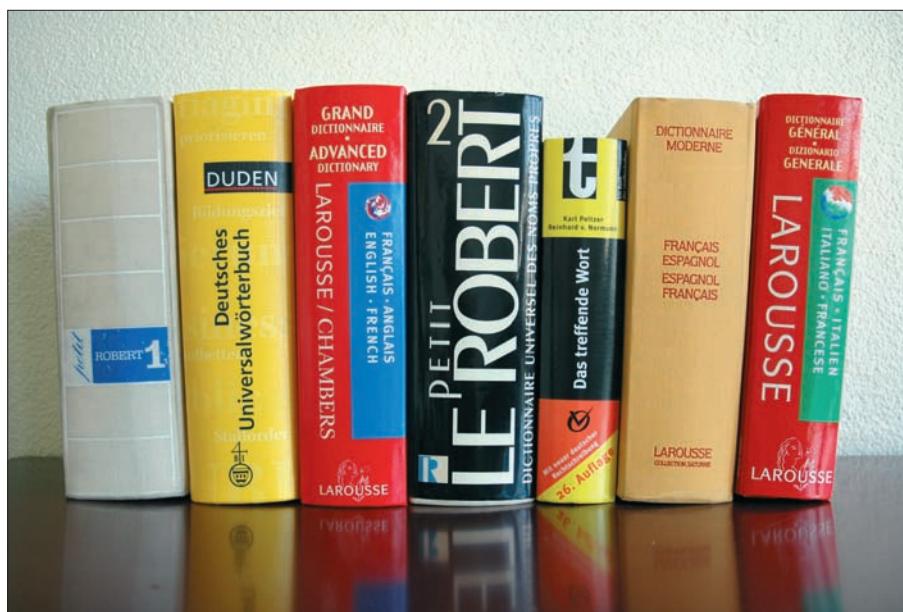
- **Rechtliche Anerkennung:** Ob eine Universität zweisprachig ist, erkennt man zunächst daran, ob zwei oder mehrere Sprachen in rechtlicher Hinsicht gleichberechtigt anerkannt sind. In Freiburg, Helsinki und Ottawa ist dies der Fall.
- **Selbstverständnis und Leitbild:** In der Regel hat die Zwei- oder Mehrsprachigkeit einen wichtigen Stellenwert im allgemeinen Selbstverständnis und im Leitbild der Universität.
- **Unterrichts- und Arbeitssprache:** An einer zweisprachigen Universität haben die Studierenden die Möglichkeit, in beiden Sprachen eine Ausbildung zu erlangen. Die Bandbreite reicht dabei von einzelnen Fächern, die in beiden Sprachen angeboten werden, bis zu einem mehr oder weniger vollständigen Parallelismus.

● **Examen und Diplome:** Ein guter Indikator für die Zweisprachigkeit ist ferner, ob die Universität spezielle Diplome ausstellt, die bestätigen, dass Leistungen in der anderen Sprache erbracht und examiniert wurden.

● **Universitätsleitung:** Für zweisprachige Bildungsanstalten stellt sich die Frage, inwieweit Vertreter der beiden Sprachgemeinschaften in der Universitätsleitung vertreten sind. In Freiburg beispielsweise wird darauf geachtet, dass die Haupt- oder Muttersprache der Rektoren abwechselt.

● **Verwaltung:** An zwei- und mehrsprachigen Universitäten hat jeder Professor und jeder Studierende das Recht, mit der Verwaltung in seiner Muttersprache zu kommunizieren. In Freiburg wird in der Regel nach freier Wahl auf Deutsch oder Französisch verhandelt; die offiziellen Texte werden in beiden Sprachen publiziert.

● **Forschungsdialog:** Nicht zu unterschätzen ist schliesslich der Forschungsdialog. Eine schweizerische Studie, die 2003 veröffentlicht wurde, ergab, dass der wissenschaftliche Kontakt zum anderen Landesteil bei den Freiburger Professorinnen und Professoren neben denjenigen der ETH Lausanne am höchsten ist.



# Une correspondance fribourgeoise bilingue au XVIIIe siècle

*Der Aristokrat de Reynold hat der Nachwelt Hunderte von Briefen hinterlassen. Das Erbe des wortgewandten Freiburgers, der mit Leichtigkeit und Galanterie zwischen zwei Sprachen hin- und herwechselte, ist von unschätzbarem Wert. Zwei Freiburger Sprachwissenschaftler leisten Feinst- und zugleich Schwerstarbeit bei der Analyse der umfangreichen Hinterlassenschaft.*

Von Simone de Reyff und Walter Haas

A l'exception de quelques séjours d'études en France, en Italie et en Autriche, François-Pierre de Reynold (1709-1759) a passé la majeure partie de sa vie dans son Fribourg natal. Ce ressortissant d'une famille aussi nombreuse que désargentée, dont le père appartient au Conseil des Secrets, ne semble pas avoir manifesté beaucoup d'intérêt pour les charges politiques qui, dans l'univers étriqué de la petite cité, sont avec le service à l'étranger l'un des seuls moyens d'acquérir un statut social notoire. Mais cette nonchalance caractérisée n'est peut-être que la face obscure d'une intelligence perspicace des gens et des choses, qui fait de ce gentilhomme effacé un témoin privilégié de la vie quotidienne fribourgeoise sous l'Ancien Régime.

Ce témoignage, on peut le lire au fil des quelque vingt années (1732-1754) durant lesquelles Reynold consigne régulièrement sa correspondance, principalement en français et en allemand, dans un «copie-lettres» dont les cahiers, actuellement propriété privée, sont étudiés en vue d'une édition partielle. On devine d'emblée les multiples sources d'intérêt qui font le prix d'un tel document.

## Une mine d'or pour les chercheurs

La variété des destinataires de cette correspondance permet de mesurer les composantes fort disparates d'un microcosme social qu'on aurait tort de résumer à une simple dichotomie entre les détenteurs de priviléges et la population qu'ils gouvernent. Les hiérarchies très complexes qui régissent le

patriciat sont lisibles, tant dans les propos de l'épistolier que dans le subtil dégradé de ses formules d'adresse et de signature. Au-delà des lettres dictées par les affections familiales et les obligations politiques, Reynold réunit des interlocuteurs très divers. Des hommes de droit qu'il consulte régulièrement pour débrouiller les affaires familiales, aux négociants et artisans qui lui procurent les rares objets de luxe autorisés par ses finances exsangues, des fermiers et autres domestiques auxquels il confie quelque tâche spécifique aux médecins appelés au secours d'une santé toujours précaire, on perçoit assez bien les relais d'une société non point idyllique, certes, mais essentiellement solidaire. Si elles n'engagent que sa propre sensibilité, l'exquise courtoisie et l'honnêteté scrupuleuse dont témoigne Reynold à l'endroit des plus humbles laissent entendre que les liens entre les divers états ne s'inscrivent pas fatidiquement dans un seul rapport de force.

En même temps qu'il glanera dans ce vaste répertoire plus d'une indication sur les menus détails du quotidien – tels le processus encore mal déchiffré des élections de la Saint-Jean, ou les diverses applications du droit coutumier –, l'historien du passé fribourgeois y trouvera matière à une réflexion plus fondamentale sur les réflexes d'un groupe social confiné dans un espace géographique et mental restreint. Document d'histoire, ces cahiers intéressent parallèlement les études culturelles et littéraires. Le petit corpus fribourgeois mérite en effet d'être situé dans la tradition du genre épistolaire,

registre dans lequel la distinction entre ce qui relève ou non de la «littérature» s'avère, on le sait, très souple. L'attention constante que porte l'épistolier à la qualité stylistique de la lettre – qu'il s'agisse de louer celles d'autrui ou de dénigrer les siennes – le situe de plain-pied dans une perspective esthétique.

## Une situation linguistique complexe

Cependant, à l'inverse des nombreuses correspondances contemporaines éditées à ce jour, ces lettres, si soigneuse qu'en soit la facture, portent la marque d'une situation culturelle ambiguë. En quelle langue un jeune Fribourgeois de cette époque apprend-il à écrire ? La question n'est pas simple, et l'on se demande si la réponse ne se trouve pas d'abord du côté du collège des jésuites où, conformément à l'usage, l'enseignement se fait exclusivement en latin. Le passage à l'écriture des langues de communication ordinaires ne relève par conséquent pas de la seule spontanéité, mais suppose un effort d'accommodation. Dès la fin de ses humanités, François-Pierre est envoyé à Lyon pour se «dépaiser», terme que l'on entendra dans son sens le plus positif : perdre l'accent et les particularismes culturels du «pays». Sa prose française laisse entendre – et c'est là tout son charme – que l'opération ne fut pas totalement achevée. L'intermède autrichien répondait sans doute à un objectif symétrique : d'Innsbruck, où il accomplit ses études de droit, le jeune homme se plaint des insuffisances de son allemand. Ce décalage parfois imperceptible, mais

toujours présent dans l'écriture reynoldienne, invite à aborder ces textes dans ce qui fait leur spécificité la plus remarquable : le témoignage d'une pratique culturelle bilingue – und zwar Zeugnis einer gelebten Praxis. Der moderne Freiburger Diskurs über die Zweisprachigkeit produziert viel «Metasprache»: Man redet darüber, am liebsten unter Gleichsprachigen. Bei de Reynold kommt Metasprache selten, Reden über Zweisprachigkeit nie vor. Die Sprachwahlkriterien unseres Schreibers müssen aus den Briefen selber erschlossen werden. Etwas reisserisch könnte man fünf Prinzipien unterscheiden:

**1. Das Muttersprache-Prinzip:** Bediene dich der Muttersprache deiner Partnerin oder deines Partners! An die meisten seiner Korrespondenten schrieb Reynold auf Französisch, das gilt insbesondere und ohne Ausnahme für alle weiblichen Familienmitglieder. Französisch war die Muttersprache der Freiburger Aristokratie – im ganz wörtlichen Sinne. So sehr war das Deutsche in diesen Kreisen eine MännerSprache, dass die Ursulinen deutsche Mädchenklassen kaum zu füllen vermochten. Die Deutschsprachigen der Stadt waren häufig Handwerker oder Patres des Jesuitenkollegiums, mit ihnen hat Reynold natürlich auf Deutsch korrespondiert, genauso wie mit Geschäftsleuten aus Basel, Bern oder Zürich.

**2. Das Staatssprache-Prinzip:** Wende dich an die Autoritäten in der offiziellen Staatssprache Deutsch! Das Prinzip galt nicht für das «Volk», aber für diejenigen, die an der Regierung teilhaben wollten; sie mussten Deutsch können und taten gut daran, ihre Deutschkenntnisse unter Beweis zu stellen.

**3. Das Fachsprache-Prinzip:** Verwende die Sprache, die für ein Fachgebiet zuständig ist! Im Bereich des Rechts war das für Freiburg das Deutsche, nach dem

Brauch der Zeit mit viel Latein durchmischt. In den Bereichen Architektur und Kunst dagegen, denen Reynolds Interesse gegolten hat, war seine Fachsprache Französisch.

**4. Das Geheimsprache-Prinzip:** Wenn Unberufene dich nicht verstehen sollen, wähle eine Sprache, die nur dem Adressaten bekannt ist! In Freiburg konnte das Deutsche den Patriziern als Geheimsprache gegenüber ihren Frauen dienen. Einem Brief an einen Freund fügte er eine Nachschrift an, mit einem französischen Titel: *Copie d'une courte relation de ce qui s'est passé en dernier lieu sur le Rhin*. Der Text selber folgt auf Deutsch und beginnt folgendermassen: *Ich setze diesen betrüglichen Titul zum voraus, nur um dardurch den natürlichen wunderwitz des Frauen-Zimmers zu benemmen. Meinem Freund aber habe hiermit nicht verschweigen sollen, daß nemlich der Hr. Graf von Diesbach sich bemühe mich von der vorhabenden Reise abzuhalten.* Genau von diesen Bemühungen soll die Schwester

des Empfängers nichts erfahren, damit sie sich nicht etwa von der gemeinsam geplanten Reise abhalten lasse. Briefe waren damals viel weniger privat; sie wurden vorgelesen und im Salon aufgelegt. Das war einer der Gründe für die Sorgfalt, die auf ihre Form verwendet wurde, machte aber manchmal auch kleine Beträgereien notwendig.

Ein Freiburger war aber noch lange nicht verlegen, wenn auch Deutsch zu gefährlich wurde. Mit einer Nachschrift (s. Abbildung unten) beschliesst Reynold einen Brief an seinen jüngsten Bruder, damals Novize in Frankreich.

Hinter der deutschen Schreibschrift steckt ein Satz in Freiburger patois in deutscher Lautwiedergabe: *Y ne' ren reschu dotra letra kumen vos cride. Wutre Mätre larun aschura atrapaye. Tazide de lu me fere schawey otramen, schiliet nescheschueru* (Ich habe keinen andern Brief erhalten, wie Sie annehmen. Ihr Meister hat ihn sicher erwischt. Wenn nötig, lassen Sie es

*Je m'attendois, que vous répondriez quelque chose de plus sur plusieurs articles de ma précédente, et je dois croire que vous avez jugé à propos de le remettre à une autre fois. Votre comodité se doit premièrement prendre sur la permission de vos Supérieurs, et à ce pris la votre sera toujours la mienne. Votre Père et le reste de la famille vous font mille complimens; j'y joins de bon coeur le mien en qualité de*

*Fribg. ce 3<sup>e</sup> Avril  
1742.*

*Votre très-humble et obéissant serviteur et fr.*

*"y ar' un respu' dotur lettra biens vos assid.  
L'autre Mätre larun offira schaway'. Tazide de  
lu me fere schawey otramen, filist uffissiu'.*

# COMMENTARIUM

## Omnium Epistolarum

*a me Francisco Petro Reynold ab Anno quo  
Ducentorum Numero adscriptus fui Scriptarum;  
Qui Annus atatis meæ vigesimus quartus erat  
humanæ vero Salutis millesimus  
Septingentesimus trigesimus  
Tertius.*

1793.

1734.

*Pars prima*

mich wissen, sonst werde ich das Nötige unternehmen).

Dieses Nota Bene vermochte wohl kein noch so gebildeter französischer Novizenmeisters zu knacken.

**5. Das Lustsprache-Prinzip:** Benutze so oft wie möglich die Sprache, die du am besten magst! Sprachen-Können kann ja auch ganz einfach Spass machen, und Reynold hatte eine besondere Vorliebe zum Italienischen, frei von familiären oder politischen Verpflichtungen.

De Reynolds Briefe sind ein kulturelles und literarisches Zeugnis, das eine Edition nicht nur seines historischen Werts wegen verdient, sondern auch seines Unterhaltungswerts wegen. Darüber hinaus sind die Briefe dieses Zweisprachigen von grossem linguistischem Interesse. Sein Französisch mutet neuzeitlich an, abgesehen vom stilistischen Schmuck und der orthographischen Nonchalance; das Französische war damals schon so nahe seiner modernen Form, dass man in Reynolds Briefen sogar den leichten lokalen Anstrich ausmachen kann. Demgegenüber lässt uns sein Deutsch zunächst ratlos: *Ich setze diesen betrüglichen Titul zum voraus, nur um dadurch den natürlichen wunderwitz des Frauen-Zimmers zu benennen* ist sicher nicht heute geläufiges Deutsch, aber was ist der Grund dafür? Das Deutsche erreichte eine Entwicklungsstufe, die wir als «modern» empfinden, erst fünfzig Jahre nach Reynolds Tod. Schrieb er einfach ein altes Deutsch? Sicher, aber das bedeutet gleichzeitig, dass er ein regionaleres Deutsch geschrieben haben muss – nur welches? Viele seiner auffälligen Sprachmerkmale stimmen mit Merkmalen überein, die man als typisch für die süddeutsche, katholische Literatursprache Bayerns und Österreichs interpretiert hat. Aber sie sind zum Teil offenbar auch schweizerisch und sogar reformiert, da man

Page de titre du premier cahier. Le choix du latin est peut-être une manière de réconcilier les deux langues pratiquées dans la correspondance de F.-P. de Reynold. Davantage encore, il désigne chez le jeune épistolier de vingt-quatre ans un projet «littéraire», qu'il situe délibérément – non sans quelque démesure sans doute – dans la tradition des commentaires humanistes.

sie auch in Bern und Zürich finden kann.

Zu Beginn unserer Arbeit mit Reynolds deutschen Briefen glaubten wir, seine sprachlichen Auffälligkeiten seien leicht zu erklären: Der Mann hat nicht richtig Deutsch gekonnt! Wir machten uns auf, seine fossilisierte Lerner sprache zu ergründen. Das war nicht ganz einfach, denn die Erforschung des Deutschen des 18. Jahrhunderts anhand von Korpora hat eben erst begonnen – eine erstaunliche Forschungslücke, angesichts der Tatsache, dass sich alle über die sprachhistorische Bedeutung des Jahrhunderts einig sind. Soviel scheint immerhin jetzt schon klar: Wir hatten uns in Reynold getäuscht, nicht nur beherrschte er die oberdeutsche Schriftsprache seiner Zeit so gut, wie man sie eben beherrschen konnte, er machte sogar die Sprachentwicklung mit, bis zur Modernisierung der Substantiv-Grossschreibung. Sprache existiert konkret nur in den Individuen, ihre Entwicklung muss mühsam

anhand der Sprache Einzelner untersucht werden, über die Zusammen schau lassen sich dann vielleicht Verallgemeinerungen über eine Epoche wagen. Die linguistische Beschäftigung mit Reynolds Französisch dürfte vor allem im Stilistischen ergiebig sein, aber auch hier könnte der Vergleich mit dem Deutschen besonders spannend werden. Der französische Briefstil folgte seit dem Ende des 17. Jh. dem stilistischen Ideal einer gepflegten Konversation, der deutsche Briefstil blieb der alten förmlichen Kanzleitradition noch einige Zeit treu. In den kritischen fünfzig Jahren schrieb Reynold. Ging die Zweisprachigkeit dieses Zweisprachigen so weit, dass er in seinen beiden Sprachen auch je verschiedenen Stilprinzipien folgte? Wir hoffen, solche Fragen neben vielen andern beantworten zu können.

Simone de Reyff est maître d'enseignement et de recherche au Département de français.  
Walter Haas ist Professor für germanistische Linguistik und Präsident der NFP56-Leitungsgruppe «Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz».

# Zwischen offiellem Sprachnationalismus und Pragmatismus

Die Schweiz gilt als Paradebeispiel für die friedliche Koexistenz verschiedener Sprachgruppen schlechthin. Andere multiethnische Nationen wissen jedoch ebenso erfolgreich mit sprachlicher Vielfalt umzugehen. Der Sozialanthropologe Christian Giordano verdeutlicht dies am Beispiel von Malaysia, wo trotz babylonisch anmutender Sprachverwirrung Verständigung möglich ist.

Von Christian Giordano

Die Gesellschaft Malaysias (23 Mio. Einwohner) ist das eigenartige Resultat einer fast tausendjährigen Einwanderungsgeschichte, deren Höhepunkt während der englischen Kolonialherrschaft im 19. und 20. Jahrhundert erreicht wurde. Die Briten haben mit der von ihnen gesteuerten Immigrationspolitik, die im Dienste ihrer wirtschaftlichen Interessen stand, einen entscheidenden Beitrag zur Bildung eines Gesellschaftstypus geleistet, den der britische Kolonialbeamte John S. Furnivall als «plural society» definiert hat.

Eine «plural society» besteht aus mehreren ethnischen Gemeinschaften, die innerhalb eines gegebenen Territoriums nebeneinander, d.h. sozial (aber nicht zwangsläufig räumlich) getrennt leben und zugleich in einer arbeitsteiligen Rangordnung vertikal geschichtet sind. Wenn man der Einfachheit halber lediglich die Lage auf der Halbinsel Malaccas (d.h. das heutige Peninsular Malaysia) betrachtet, dann lassen sich abgesehen von den kleinsten Volksgruppen wie etwa den Orang Asli, den Thais und den Burmesen drei grössere ethnische Gemeinschaften – die Chinesen, die Inder und die Malaien – feststellen, die während der Kolonialzeit eine parallele, fast eigenständige Existenz führten und in einer hierarchischen Struktur integriert waren. Unter der dünnen Kolonialelite bildeten die Chinesen eine höhere Schicht von Unternehmern und Grosshändlern. Die Inder waren meistens Handwerker, Kleinhändler und Plantagenarbeiter während die Malaien, die sich am untersten Ende dieser Rangordnung befanden, entweder als

Reisbauern arbeiteten oder im urbanen Milieu die sozial niedrigsten Berufe ausübten. Laut den Prognosen Furnivalls war eine solche «plural society» ohne die koloniale Klammer unfähig, eine unabhängige Existenz zu führen. Kein westlicher Experte hätte damals zu denken gewagt, dass Malaysia wenige Jahre später eine wirtschaftliche und gesellschaftliche «success story» werden würde.

## Suche nach einer Staatsform

In Anbetracht der komplexen ethnischen Struktur Malaysias stellte sich bei der Unabhängigkeit (1957) die Frage nach einer geeigneten Staatsform, um mögliche blutige, interethnische Konflikte bzw. den gewaltsamen Zusammenbruch des Landes zu vermeiden. Es kam folglich zur politischen Konfrontation zwischen den Anhängern eines «malaiischen Malaysia» und den Verfechtern eines «malaysischen Malaysia». Nach einer heftigen Debatte entschieden sich die Gründungsväter des neuen Landes für eine vorsichtige und abgeschwächte Version des zweiten Modells. Die Verwirklichung eines «malaiischen Malaysias» hätte die Entstehung eines klassischen Nationalstaates nach europäischem Muster bedeutet. Somit wäre die Idealvorstellung eines ethnisch und kulturell homogenen Territoriums vorherrschend geworden, die in der Praxis zur tiefen Spaltung der Gesellschaft geführt hätte.

Das Modell eines «malaysischen Malaysias», so wie es in der Bundesverfassung adoptiert wurde, stützte sich auf die Vorstellung einer multiethnischen Nation, die aus mehreren Volksgruppen

besteht, wobei die Malaien als autochthone und zugleich sozial schwächste Gruppe im politischen und sozialen Bereich leicht privilegiert wurden. Den Nicht-Malaien wurde als Gegenleistung für diese strukturelle Asymmetrie die Anerkennung ihrer kulturellen und speziell ihrer religiösen und sprachlichen Identität garantiert. Hiermit waren die Weichen für die Konstruktion einer Nationalgesellschaft gestellt, die sowohl auf religiösem und rechtlichem Pluralismus als auch auf praktizierter Mehrsprachigkeit beruhte.

In Übereinstimmung mit diesem Nations- und Staatsmodell lässt sich heutzutage in Malaysia ein ständiges Spannungsverhältnis feststellen zwischen einerseits bestimmten sprachnationalistisch inspirierten Verordnungen, die lediglich das «Bahasa Melayu» (d.h. wörtlich die Sprache der Malaien) im administrativen Bereich (bürokratische Erlasse, Gesetzesvorlagen, Gerichtsverhandlungen usw.) zulassen, und andererseits der lebhaft praktizierten Mehrsprachigkeit beim Schulunterricht, in der Presse und in den anderen Massenmedien sowie vor allem im Alltag. So ist «Bahasa Melayu» nicht bloss die Sprache der Malaien, sondern auch eine polit-administrative «lingua franca», die von allen Bürgern des Landes beherrscht werden muss und von ihnen zugleich als notwendig wahrgenommen wird, um sich im Dschungel des Staatsapparates orientieren zu können.

## Selbstverständliche Mehrsprachigkeit

Da es aber keine territorialisierte Sprachordnung gibt, ist jeder Staatsbürger Malaysias mindestens zweisprachig. Englisch ist die zweite «lingua franca», mit der die Mitglieder der verschiedenen ethnischen Gemeinschaften in der Regel untereinander kommunizieren. Der Englischunterricht ist seit jeher bereits in der Primarschule obligatorisch und soll nach den kürzlich beschlossenen Richtlinien der jetzigen Regierung, die sich von der Schulpolitik Singapurs inspirieren liess, zusätzlich intensiviert werden, damit der wirtschaftliche Standort Malaysias noch attraktiver wird.

Die meisten Personen, vor allem die Chinesen und Inder aus urbanem Milieu, besitzen allerdings gute Kompetenzen in drei bis vier Sprachen. So beispielsweise in Penang, wo ich meine Feldforschungen zur multikulturellen Koexistenz durchföhre. Auf dieser Inselstadt, in der eine zwar grosse, jedoch kulturell sehr heterogene chinesische Gemeinschaft lebt, deren Mitglieder trotz Schulunterricht in Mandarin meistens Cantonesisch zu Hause und auf der Strasse sprechen, gilt dieses Idiom aus Südchina für alle Einwohner Penangs als lokale «lingua franca». Der indische Taxifahrer, Friseur, Händler oder Schneider muss neben Malaiisch, Englisch und Tamil auch Cantonesisch beherrschen, um sich mit seinen Kunden zu verständigen.

Der pragmatische Umgang mit sprachlicher Vielfalt war zweifelsohne eine wichtige Komponente, die zur soziopolitischen Stabilität und daher zum ökonomischen Erfolg Malaysias beigetragen hat. Multikulturalität – dies zeigt das Beispiel Malaysias deutlich – darf jedoch nicht auf die relativ einfache Frage der Mehrsprachigkeit reduziert werden. Es handelt sich um ein viel komplexeres Phänomen, das zugleich aus einem beeindruckenden Komplex



En Malaisie, nation multiethnique par excellence, le plurilinguisme constitue un héritage du système colonial britannique. En plus de la lingua franca «Bahasa Melayu» (littéralement la langue des Malaisiens) nécessaire pour s'orienter dans l'administration, les habitants du pays s'expriment dans la langue de leur communauté respective ainsi que dans une deuxième lingua franca : l'anglais qui permet la communication intercommunautaire.



Bon nombre de Malaisiens – en particulier les Chinois et les Indiens en milieu urbain – parlent trois à quatre langues. A Penang, ville à majorité chinoise, le chauffeur de taxi indien, le coiffeur, le marchand ou le courrier doivent ainsi maîtriser – en plus du malaisien, de l'anglais et du tamoul – également le cantonais afin de communiquer avec leurs clients.

anderer wichtiger Faktoren wie gravierende religiöse Unterschiede, kontroverse Geschichtswahrnehmungen, divergierende rechtliche, politische und wirtschaftliche Sensibilitäten sowie differenzierte Lebensführungen innerhalb einer einzelnen Gesellschaft besteht.

Christian Giordano ist Professor am Seminar für Sozialanthropologie. Er erhielt im Jahr 1999 ein Ehrendoktorat der Universität Timisoara (Rumänien). Kontakt: christian.giordano@unifr.ch

## Sauver une langue menacée ?

*Pour préserver à long terme l'usage du romanche, la commune de Samedan propose à ses élèves un enseignement bilingue. Si les premiers résultats de l'expérience sont concluants, ces mesures ne suffisent cependant pas à assurer l'avenir de la quatrième langue suisse.*

Par Jean-Luc Gurtner

Jadis florissant, le romanche n'est plus pratiqué à l'heure actuelle que par 35'000 personnes (Office fédéral des statistiques 2002), malgré les efforts remarquables de la Lia Rumantscha, association qui se bat pour la défense et la revitalisation de cette langue ([www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)). Hormis dans quelques communes qui continuent à l'utiliser pour l'enseignement régulier, la plupart des élèves grisons sont désormais scolarisés en allemand et leur nombre ne cesse de croître. Craignant qu'une scolarisation en romanche ne diminue les chances de leurs enfants d'acquérir une bonne maîtrise de l'allemand et d'entreprendre avec succès une formation longue, les parents font souvent pression sur les communes pour renoncer à l'utilisation du romanche comme langue d'enseignement et pour qu'elles adoptent une langue jugée plus utile, en l'occurrence l'allemand.

### Samedan : une expérience réussie...

Pour aller à la rencontre de cette demande sans renoncer à son identité romanche, la commune de Samedan tente depuis 1996 une expérience intéressante d'enseignement bilingue romanche-allemand, expérience dans laquelle les deux langues sont utilisées comme langues d'enseignement, réparties selon les matières à l'école primaire puis selon les thèmes traités à l'intérieur d'une même branche, à l'école secondaire. Le Département de l'instruction publique du canton des Grisons a mandaté le Département des sciences de l'éducation de l'Université de Fribourg pour le suivi et l'évaluation de cette expérience de 1997 à 2007. A l'évidence, les chercheurs fribourgeois constatent que

l'engagement personnel des enseignants dans cette expérience est exemplaire et qu'ils parviennent à communiquer leur enthousiasme à leurs élèves. Les enquêtes révèlent en effet que neuf élèves sur dix désirent continuer dans un tel système et que seul un enfant sur dix souhaiterait un retour à l'usage unique du romanche; ils sont moins d'un sur quatre à admettre qu'ils approuveraient un passage exclusif à l'allemand comme langue d'enseignement.

Sur le plan des résultats scolaires, le programme bilingue semble également porter ses fruits. En allemand, les élèves de Samedan font significativement moins de fautes depuis que le programme a été établi et leur niveau d'allemand dépasse actuellement celui des élèves scolarisés en allemand dans les communes voisines. En mathématiques et en matières scientifiques, les résultats des élèves de Samedan sont chaque année égaux ou supérieurs à ceux obtenus dans les communes voisines, quelle que soit la langue dans laquelle elles y sont enseignées. Enfin, le programme semble avoir des effets plus généraux sur le développement cognitif des enfants, les scores obtenus à diverses épreuves de différenciation cognitive ou de traduction d'un code à un autre s'améliorant chaque année.

### ...mais l'école ne suffit pas

En revanche, l'objectif de préservation de la langue romanche ne semble pas pleinement atteint par le seul maintien partiel du romanche comme langue d'enseignement. A la différence de leurs camarades d'une commune voisine ayant conservé un système scolaire romanchophone et

dont tous les élèves interrogés sauf un se disent à tout le moins bilingues, seule la moitié des élèves de Samedan admettent utiliser également le romanche en dehors de l'école. Ce pourcentage, s'il demeure stable depuis que le programme a commencé, diminue à mesure que les enfants

### Zwei- und mehrsprachige Erziehung



Rico Cathomas, Dozent für allgemeine Didaktik und integrale Sprachendidaktik an der Universität Freiburg, und Werner Carigiet, Lehrer für Rätoromanisch und linguistischer Mitarbeiter der Lia Rumantscha liefern in diesem soeben erschienenen Werk wissenschaftlich fundierte Antworten auf Grundfragen zwei- und mehrsprachiger Erziehung. Die Autoren sind zweisprachig rätoromanisch-deutsch aufgewachsen. Sie haben zusammen an einem Forschungsprojekt zur Entwicklung von Zweisprachigkeit bei Schülerninnen und Schülern an den romanischsprachigen Schulen im Kanton Graubünden gearbeitet und begleiten im Südtirol an einer dreisprachig deutsch-italienisch-ladinischen Schule ein Projekt zur integrierten Sprachendidaktik.

grandissent, l'allemand prenant de plus en plus de place dans les conversations entre amis en dehors du cercle scolaire. Les compétences en romanche des enfants s'en ressentent alors un peu, les résultats obtenus aux tests de romanche par les élèves de Samedan demeurant légèrement inférieurs à ceux des élèves de la commune voisine en question, avec respectivement 53,4% de réponses correctes contre 59% dans le groupe contrôle. De manière intéressante, on remarquera que les élèves qui se disent monolingues exclusifs en allemand obtiennent à ce test des résultats inférieurs à ceux qui ont indiqué l'italien, le portugais ou le serbo-croate comme langue maternelle.

En conclusion, les chercheurs du Département des sciences de l'éducation ont constaté que le programme d'enseignement bilingue développé à Samedan a réussi dans son entreprise à amener les élèves à des niveaux de performances scolaires qui leur ouvrent plus grandes les portes d'une scolarisation longue. Il n'est en revanche pas en mesure de préserver le niveau de maîtrise et d'usage du romanche par ses jeunes ressortissants. Pour qu'une langue reste vivante, il ne suffit en effet pas de confier son apprentissage à l'école exclusivement. Il faut une implication de toute une communauté, de tous ses acteurs et une volonté politique qui se traduise dans les faits, dans les activités proposées à la jeunesse comme dans les mesures prises chaque jour pour la préservation de cette langue.

Ces résultats rappellent que l'école n'est jamais que l'un des partenaires dans l'éducation de la jeunesse et surtout pas la seule responsable des lacunes que l'on a trop souvent tendance à déplorer en la matière.

Jean-Luc Gurtner est professeur au Département des sciences de l'éducation.  
Contact : [jean-luc.gurtner@unifr.ch](mailto:jean-luc.gurtner@unifr.ch)



© Stefanie Hess

## Zur Verbannung der Mundart aus Schule und Kindergarten

*Dialekt im Klassenzimmer ist manch einem Pädagogen oder Bildungspolitiker ein Dorn im Auge; das sprachliche Niveau der Kinder leide darunter, ihre Lese- und Ausdruckskompetenzen ebenso. Dass die Mundart nicht nur des Teufels ist und Null-Toleranzen, wie sie mancherorts propagiert werden, verhängnisvoll sind, legt der Dialektologe Hans Ruef in seinen nachfolgenden Ausführungen dar.*

Der Zürcher Bildungsrat hat Lehrplanänderungen beschlossen, die darauf abzielen, das Hochdeutsche als alleinige Unterrichtssprache in der Volksschule durchzusetzen. Was bisher ein Zusammenspiel von Mundart und Hochdeutsch im Ermessen der Lehrkräfte war, soll jetzt zu Gunsten des Hochdeutschen vereinheitlicht werden. Die Mundart wird in die Pausen verbannt oder auf die Gasse. Es bestehen Empfehlungen, die dasselbe sogar für den Kindergarten anstreben. Im Schleppetau der Zürcher gehen nun weitere kantonale Schuldirektionen daran, Massnahmen dieser Art umzusetzen. Mit solchen Massnahmen wird ein Mass der Vernunft überschritten. Es gilt, ihnen Einhalt zu gebieten.

Die Sprachsituation in der deutschsprachigen Schweiz ist durch ein untrennbares Miteinander von Mundart und Hochdeutsch gekennzeichnet. Mundart und Hochdeutsch besetzen je verschiedene Bereiche der sprachlichen Wirklichkeit, in einigen Bereichen konkurrieren sie sich. Die Bereiche des Hochdeutschen sind gegeben durch seine Eigenschaft der grossen Reichweite (überregional, sogar übernational) und seine Möglichkeit der präzisen Darstellung komplexer Sachverhalte, die seit dem 16. Jahrhundert bewusst entwickelt worden ist. Es liegt auf der Hand, dass das Hochdeutsche damit vor allem für das Schriftliche eingesetzt wird, dazu für schriftnahe Mündliches wie zum Beispiel Nachrichtensendungen in Radio und Fernsehen.

Der familiäre, persönliche und informelle Bereich, der sich vorwiegend im Mündlichen äussert, fällt hingegen der Mundart zu. Die Mundartpflege hat mit dieser Situation auch keine Mühe, denn sie weiss, dass die Vielfalt der Mundarten nur unter dem übergreifenden Dach des Hochdeutschen Bestand haben kann.

### Prinzip gesunder Menschenverstand

Das Hochdeutsche soll dort eingesetzt werden, wo seine Stärken im Sinne des Lernerfolgs zum Tragen kommen, beispielsweise beim Darstellen und Erklären von anspruchsvollen fachlichen Sachverhalten, insbesondere, wenn es eine Fachterminologie zur Verfügung stellt. Hochdeutsch-Situationen werden sogar einen grossen Teil des Unterrichts ausmachen. Es gibt jedoch Momente der Unmittelbarkeit, häufig in den musischen Fächern, die nach der Mundart rufen.

Um Künstlichkeit zu vermeiden, müssen die Lehrkräfte die Freiheit haben, hier die Mundart einzusetzen. Die von den Lehrplanverantwortlichen neu vorgeschriebene «volle Immersion» bewirkt viele künstliche Situationen, da die Geltung der Mundart nicht einfach übersprungen werden kann, und beeinträchtigt dadurch in vielen Fällen das Gelingen des Unterrichts. Es wird hier nicht bestritten, dass es Lehrerinnen und Lehrer gibt, die die Mundart zu extensiv als Unterrichts-

sprache einsetzen. Umgekehrt sollten die Bildungsverantwortlichen nun auch nicht unter dem PISA-Schock das Kind mit dem Bade ausschütten wollen. Das untrennbare Miteinander von Mundart und Hochdeutsch darf sich auch in der schulischen Unterrichtssprache niederschlagen. Sprache ist ein Kulturgut – das gilt auch für die Mundart. Gerade die Schule muss ihr Wertschätzung entgegenbringen. Sie kann sich ein Beispiel nehmen an den vielen Frankophonen aus der Westschweiz, die ihrer Wertschätzung Ausdruck verleihen, indem sie freiwillig in Kursen Schweizerdeutsch lernen!

Hans Ruef ist Professor am Departement für Germanistik und Präsident des Vereins Schweizerdeutsch.  
Kontakt: hruef@bluewin.ch





CREDIT  
SUISSE

Pour réussir sa carrière, il faut une vision d'avenir et le bon partenaire.

Nous recherchons une relève de qualité, capable d'enthousiasme et d'engagement, qui ait envie d'aller de l'avant, avec un sens aigu des responsabilités. Vous avez brillamment terminé vos études, vous avez une personnalité convaincante et vous faites preuve de vraies compétences sociales? Alors, vous disposez des meilleurs atouts pour faire carrière chez nous. Le Career Start vous ouvre des perspectives passionnantes au Credit Suisse, au Credit Suisse First Boston et au Credit Suisse Asset Management. Nous vous attendons.

**HARTEVELD LIVRES ANCIENS SA**  
**LIVRES ANCIENS, D'OCCASION**  
**ET NEUFS A PRIX REDUIT**

Dictionnaires, livres scientifiques et historiques,  
romans, livres d'enfants etc etc.  
En français, allemand, anglais et autres langues

Une visite vaut toujours la peine!

**WERTVOLLE BÜCHER, OCCASIONEN,**  
**NEU UND GELESEN**

Bei uns sucht man nicht, sondern man findet!  
Wörterbücher, wissenschaftliche und historische  
Bücher, Romane, Kinderbücher etc.  
In Deutsch, Französisch, Englisch u.a.

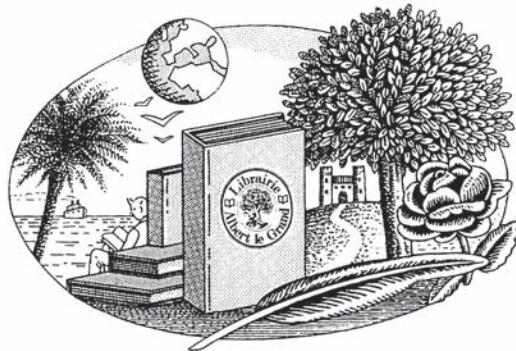


[www.harteveld.ch](http://www.harteveld.ch)

Rue des Alpes 5 et 6 (cave), 1700 Fribourg  
An- und Verkauf Tel. 026 / 322 38 08

**Librairie**  
**Albert le Grand**

Librairie générale & universitaire



Rue du Temple 1, Fribourg  
Tél. 026 347 35 35 - Fax 026 347 35 30  
[librairie@albert-le-grand.ch](mailto:librairie@albert-le-grand.ch)

Ouvert sans interruption dès 8h30



**Herzlich willkommen!**

Ob hausgemachte Pizza und Pasta oder leckere Fleisch- und Fischgerichte, bei uns können Sie sieben Tage in der Woche feine italienische Spezialitäten geniessen. Und brauchen dabei Ihren Geldbeutel nicht zu strapazieren.

**SchülerInnen, StudentInnen und Lehrbeauftragte essen bei uns gegen Vorweisung ihrer Legi 15 Prozent günstiger!**  
Gilt auch für eine Begleitperson.

Wir freuen uns auf Sie!

**Ristorante Pizzeria Molino**  
Rue de Lausanne 93, 1700 Fribourg  
Telefon 026/322 30 65

7 Tage in der Woche und  
365 Tage im Jahr offen:

Montag bis Donnerstag  
von 07.00 bis 23.30 Uhr

Freitag und Samstag  
von 07.00 bis 24.00 Uhr

Sonntag  
von 08.00 bis 23.30 Uhr

Durchgehend  
warme Küche

[www.molino.ch](http://www.molino.ch)



Uni shop



[www.unifr.ch/unishop](http://www.unifr.ch/unishop)

## Erstes internationales Religionsforum



Themen rund um Religion und Gesellschaft stehen heute oft im Brennpunkt der medialen Berichterstattung. Ich nenne in diesem Zusammenhang nur einige Stichworte: religiöser Fundamentalismus, Religion und Ethnonationalismus, zunehmender religiöser Pluralismus infolge der modernen Migrationen, neue religiöse Bewegungen.

Das Thema «Religion» erlebt in der öffentlichen Debatte einen Aufschwung. Religion bietet vielen Menschen in einer als unübersichtlich wahrgenommenen Moderne eine ethische Orientierung. Christentum, Judentum und Islam haben Europa geprägt, und deren Wurzeln werden neu entdeckt. Wir haben es nicht nur mit einem verstärkten öffentlichen Interesse zu tun, sondern teilweise auch mit einem wissenschaftlichen Paradigmenwechsel. Wurde die Religion früher in akademischen Kreisen als Relikt einer voraufgeklärten Geschichtsphase betrachtet, so gilt sie heute als identitätsbildender Faktor in einer vielschichtigen Gesellschaft.

Um diesen Entwicklungen Rechnung zu tragen, wird an der Universität Freiburg am 13.

und 14. Dezember 2005 ein internationales und interdisziplinäres Religionsforum gegründet. Das erste Treffen beschäftigt sich mit dem aktuellen Thema «Islam in Europa». Das Religionsforum soll zu Religion und Gesellschaft historische, theologische, sozial- und kulturwissenschaftliche Überlegungen anstellen und damit nicht zuletzt zur Konflikt- und Friedensforschung beitragen. Es versteht sich als interdisziplinäre und internationale Plattform, die Expertinnen und Experten sowie Repräsentanten verschiedener Religionen aus aller Welt zum Wissens- und Erfahrungsaustausch zusammenführt. Da sich das Religionsforum nicht nur ausschliesslich an Akademiker richtet, trägt es zur gesellschaftlichen Sensibilisierung und zur öffentlichen Reflexion über Religion und Gesellschaft bei.

*Urs Altermatt*

Le premier Forum international des religions aura lieu du 13 au 14 décembre à Miséricorde.  
Infos: [www.unifr.ch](http://www.unifr.ch)

### Félicitations!

Die fünf Fakultäten der Universität Freiburg haben während der Sommersession 582 Lizentiate, Masters, Diplome und 48 Doktorgrade verliehen. An der Juristischen Fakultät konnten die ersten 44 Studentinnen und Studenten ihre Master-Diplome in Empfang nehmen.

### ESPAnet : un réseau pour faciliter les échanges

Après Copenhague en 2003 et Oxford en 2004, ce fut au tour de Fribourg d'accueillir du 22 au 24 septembre ESPAnet, la plus importante réunion de chercheurs en politique sociale au niveau européen. Organisé par la Chaire francophone de travail social, le congrès a accueilli près de 200 participants en provenance de 24 pays. Economistes, experts en science politique et sociologues ont échangé leurs points de vue au cours de workshops traitant de thèmes

aussi divers que la réforme des systèmes de retraite, la flexibilisation du marché du travail ou encore la pauvreté des enfants.

### Juristische Tour de Suisse

Vom 9.-19. September empfing das Institut für Föderalismus der Universität Freiburg erneut eine Delegation des chinesischen Justizministeriums. Die Rechtsexperten aus dem Reich der Mitte machten sich während zehn Tagen mit Institutionen und Verfahren im schweizerischen Justizsystem vertraut. Das Institut für Föderalismus verfolgt mit seinen China-Programmen in Zusammenarbeit mit der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit und der politischen Abteilung IV des Eidg. Departements für auswärtige Angelegenheiten die Strategie des Dialogs.

## Découvrir les organisations internationales

Pour sa deuxième édition, l'American College Programm (ACP) a proposé à une cinquantaine d'étudiants américains un cours interdisciplinaire intitulé «Survey of International Organizations». Le cours a eu lieu dans les locaux de Miséricorde ainsi que dans des institutions internationales à Genève et Strasbourg. En plus des visites et des rencontres privilégiées dans d'éminentes organisations comme l'ONU ou le CICR, les étudiants ont pleinement profité de la vie culturelle suisse et européenne.

## Handschriften erstmals digitalisiert

Das Mediävistische Institut der Universität Freiburg und die Stiftsbibliothek St. Gallen haben erstmals eine Auswahl der schönsten illuminierten Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen in einer virtuellen Bibliothek auf dem Internet zugänglich gemacht. Die Digitalisierung trägt zur Schonung der kostbaren Originaldokumente bei und erlaubt dank qualitativ hochwertigen Reproduktionen eine äusserst präzise Analyse. Das Projekt «CESG - Codices Electronici Sangallenses» steht unter der Schirmherrschaft der schweizerischen UNESCO-Kommission. Bis Ende 2006 werden voraussichtlich 130 Handschriften auf dem Netz unter [www.cesg.unifr.ch](http://www.cesg.unifr.ch) verfügbar sein. Im Vergleich zum bisher gebräuchlichen Archivmaterial wie Mikrofilmen sind die digitalisierten Farbaufnahmen der Handschriften von viel besserer Qualität, erlauben bis zu fünffache Vergrösserungen und damit äusserst detaillierte Analysen.

## Des Sri Lankais à la Summer University

L'Université d'été, organisée par l'Institut du fédéralisme du 29 août au 16 septembre, a accueilli cette année une délégation du Sri Lanka composée de neuf personnes issues du monde politique et académique. Au total, le cours a réuni plus de 40 personnes en provenance de 28 pays. Pour ces professionnels et universitaires, il s'agissait d'apprendre le fonctionnement du fédéralisme. Dans ce cadre, ils ont également eu l'occasion de visiter le Grand Conseil fribourgeois.

## Nationale Föderalismuskonferenz

An der ersten nationalen Föderalismuskonferenz an der Universität Freiburg diskutierten Mitte September rund 300 Vertreter von Bund, Kantonen und Gemeinden über den Wandel des Föderalismus im 21. Jahrhundert. In Plenarveranstaltungen und in sieben Ateliers wurden die zentralen Fragen des Schweizer Föderalismus erörtert. Bundesrat Christoph Blocher, der sein Referat unter den Titel «Kooperativer Föderalismus und geteilte Verantwortung?» stellte, sprach sich gegen «geteilte Verantwortung» aus. Ein «kooperativer Föderalismus» schwäche den Wettbewerb der Systeme. Der Föderalismus in der Schweiz müsse reformiert werden, um den Erfordernissen der Zeit zu genügen, postulierten viele Referentinnen und Referenten. Über die Frage des «Wie» gingen die Meinungen jedoch auseinander. Organisiert wurde die Nationale Föderalismuskonferenz vom Bund, von der Konferenz der Kantonsregierungen, dem Kanton und der Universität Freiburg in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Gemeindeverband und dem Städteverband.

## De nouvelles bases pour la REST

La société coopérative REST a été transformée en fondation, qui a repris rétroactivement au 1er avril 2005 tous les immeubles et les activités de la régie étudiantine. Cette transformation s'est réalisée dans l'objectif d'adapter la forme juridique à la réalité des structures et des responsabilités. Il s'agit d'assurer la pérennité du patrimoine immobilier, et par là-même le logement pour étudiants. Le professeur de droit privé, Marc Amstutz, a été nommé comme président de la fondation, tandis que le directeur de l'ancienne REST, Felix Kaufmann, a été confirmé dans sa fonction. Ces changements n'ont aucune conséquence pour les locataires, les collaborateurs et les fournisseurs.

### **Marcel Benoist-Preis 2005**

Unter dem Vorsitz von Bundesrat Pascal Couchepin hat der Rat der Marcel Benoist-Stiftung den mit Fr. 100'000.— dotierten Marcel Benoist-Preis 2005 dem Bibelwissenschaftler Othmar Keel, emeritierter Professor der Universität Freiburg, zugesprochen. Prof. Keel wurde «für sein einmaliges und weltweit anerkanntes Werk, welches das Alte Testament zu dessen besserem Verständnis in den kulturellen und historischen Kontext einordnet, in dem es entstanden ist» gewürdigt. Indem er einen besonders fruchtbaren interdisziplinären Ansatz verfolgt, stellt Othmar Keel den klassischen Mitteln der Textinterpretation (Philologie, Analyse usw.) die Ressourcen der Archäologie und insbesondere der Kunstgeschichte zur Seite. Der Preisträger ist denn auch zum weltweit anerkannten Experten für die Analyse von kleinformativen, altorientalischen Kunstgegenständen wie Figurinen, Amulettten, Skarabäen und Siegeln geworden. Die Arbeiten von Othmar Keel unterstreichen die enge kulturelle und historische Verwandtschaft, welche die drei grossen monotheistischen Religionen des Alten Orients nicht nur untereinander, sondern auch mit dem Polytheismus verbinden, der ihnen vorausging. Das Werk von Othmar Keel ist somit von grosser Bedeutung, um die Wurzeln des gemeinsamen Erbes von Juden, Christen und Muslimen verstehen zu können.

Die Preisverleihung findet an der Universität Freiburg (Miséricorde) am 14. November um 17.00 Uhr statt. Die Feier ist öffentlich.

### **Ehrendoktorwürde für Prof. Guido Vergauwen**

Die orthodoxe theologische Fakultät der Universität Bukarest hat Prof. Dr. Guido Vergauwen o.p., den Titel eines Doktor honoris causa verliehen. Mit dem Ehrendoktorat würdigt die Fakultät das theologische Arbeiten des Freiburger Dominikaners, das in die Fundamentaltheologie philosophische und ökumenische Akzente einbezieht und sich den Herausforderungen der Postmoderne an die Theologie stellt. Unterstrichen wurde der Einsatz von P. Vergauwen als Direktor des Instituts für Ökumenische Studien, das seit vielen Jahren den akademischen Austausch mit den verschiedenen orthodoxen Lokalkirchen fördert, insbesondere mit Rumänien.

### **Ernennung zum NAE-Mitglied**

Prof. Dr. Dr. h.c. Fritz Oser, Inhaber des Lehrstuhls für Pädagogik und Pädagogische Psychologie, ist in die «National Academy of Education» (NAE) aufgenommen worden. Diese amerikanische Akademie akzeptiert nur reguläre Mitglieder, die im Bereich der Erziehungswissenschaften Ausserordentliches geleistet haben. Ihr Ziel ist es, «policy-relevant research» zu fördern. So engagiert sie sich etwa für die Verbesserung der Zustände in Schule und Familie und unterstützt Studien im Bereich Erziehungswissenschaften.

### **Rochade in zwei Dekanaten**

Jean-Michel Spieser, Präsident des Departements für Altertumswissenschaften und Professor für frühchristliche und byzantinische Archäologie, ist seit August neuer Dekan der Philosophischen Fakultät. An der Rechtswissenschaftlichen Fakultät hat Prof. Astrid Epiney, Direktorin des Instituts für Europarecht, die Nachfolge von Prof. Jean-Baptiste Zufferey angetreten.

### **Président ad intérim à la CFB**

Jean-Baptiste Zufferey, professeur de droit public à la Faculté de droit et vice-président de la Commission fédérale des banques (CFB) depuis 2003, gérera durant ces prochains mois les affaires de la CFB. Eugen Haltiner en assurera la présidence dès février 2006. Il succèdera ainsi à Kurt Hauri, qui a quitté ses fonctions à la fin septembre.

### **Le Prof. Tercier nommé à la Cour internationale d'arbitrage**

La Chambre de commerce internationale a nommé le Prof. Pierre Tercier à la présidence de la Cour internationale d'arbitrage. Professeur de droit privé à l'Université de Fribourg, il bénéficie d'une grande expérience dans le domaine de l'arbitrage international et de la résolution de conflits : il a déjà travaillé à de nombreuses reprises pour la Chambre de commerce internationale. Très réputé en tant que conciliateur, le Prof. Tercier a été Président de la Commission suisse des cartels et de la Société suisse du droit de l'assurance. Il prendra ses fonctions de Président la Cour internationale d'arbitrage le 1er mars 2006.

2005

H  
A  
N  
T  
E  
G  
A

11. November 2005

## Sprachendiskurs in der Schweiz

In Politik, Wissenschaft, Bildungswesen und Kultur besteht derzeit wenig Einigkeit darüber, wie sprachenpolitische Herausforderungen in der Schweiz anzugehen sind. Die Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften greift an einer Tagung in Biel verschiedene aktuelle Themen diesbezüglich auf.

Diskutiert wird etwa über die Schaffung eines Sprachengesetzes wie auch über die Frage, wann welche Fremdsprache in der Schule vermittelt werden soll. Die Tagung schliesst mit einer Podiumsdiskussion unter dem Titel «Hilft ein Sprachengesetz der Verständigung der Schweiz?», an der auch die Freiburger Professoren Walter Haas und Jean Widmer teilnehmen.

Freitag, 11. November: Kongresshaus Biel.  
Weitere Infos unter [www.sagw.ch](http://www.sagw.ch)

11 novembre 2005

## La protection des données en Europe et la Suisse

A l'occasion du dixième anniversaire de l'Autorité cantonale de surveillance en matière de protection des données du canton de Fribourg et en collaboration avec les Commissaires suisses à la protection des données et l'Autorité cantonale, l'Institut de droit européen organise une journée d'études sur le thème de la protection des données. L'interconnexion croissante des données tant au plan national qu'international, et les problèmes que celle-ci pose en matière de protection des données exigent désormais une discussion approfondie. En Suisse, la mise en oeuvre des Bilatérales II constitue dans ce cadre un nouveau défi. Réunissant des intervenants issus de la pratique et du monde universitaire, cette journée d'études devrait favoriser les échanges sur les points encore litigieux et permettre ainsi de nouvelles réflexions.

Vendredi 11 novembre : Miséricorde, Auditoire A.  
Infos sous [www.unifr.ch/euroinstitut](http://www.unifr.ch/euroinstitut)

## Weiterbildung – formation continue – Weiterbildung – formation continue

### Aktuelle Angebote – Offre actuelle de cours

Service de la formation continue, tél. 026 300 73 47; [www.unifr.ch/formcont](http://www.unifr.ch/formcont); inscription online: [formcont@unifr.ch](mailto:formcont@unifr.ch)

**«Kinder mit Problemen bei Textverstehen: Grundlagen, Diagnostik und Intervention»**  
Dr. phil. Erich Hartmann, Heilpädagogisches Institut, Universität Freiburg,  
04.-05. Nov. 2005

**«Alkoholismus der Eltern und kindliche Störungen»**  
Institut für Familienforschung und -beratung Universität Freiburg; Prof. Dr. M. Klein,  
11.-12. November 2005

**«Bei Depressionen das Leiden beider Partner konsequent angehen»**  
Institut für Familienforschung und -beratung Universität Freiburg; Dr. K. Widmer,  
17.-18. November 2005

**«Depressive Störungen bei Kindern und Jugendlichen»**  
Institut für Familienforschung und -beratung Universität Freiburg, Prof. Dr. M. Hautzinger,  
25.-26. November 2005

### Weiterbildungsangebote Verbandsmanagement Institut (VMI)

**Diplom-Lehrgang Verbands- / NPO-Management, Modul 1**  
20.-25. November 2005 in Sigriswil

**Executive MBA in NPO-Management II, Modul 1**  
27. November-2. Dezember 2005 in Sigriswil

## Retraite : la grande illusion

*En matière de prévoyance-retraite, les citoyens et citoyennes suisses font souvent preuve d'une confiante ignorance. Les travailleurs atypiques, dont la situation à l'heure de la retraite est souvent précaire, sont les premiers à souffrir d'un système qui tend à renforcer les inégalités. Une meilleure information s'avère nécessaire.*

Par Christine Carrard

Au vu des mutations démographiques et économiques de ces dernières décennies, on est aujourd’hui en droit de s’inquiéter, sans vouloir être alarmiste, quant à la capacité des systèmes de retraite de maintenir un niveau élevé de protection. En Suisse, les mesures d'austérité préconisées vont dans le sens d'une réduction généralisée de la couverture-retraite. La méthode d'indexation retenue pour les prestations AVS ne compense que la moitié de la croissance salariale, ce qui signifie qu'à l'avenir, même en l'absence de réformes, les rentes AVS auront tendance à encore diminuer par rapport aux salaires. De plus, l'évolution récente des paramètres qui déterminent le niveau des rentes dans le 2ème pilier va sans doute donner lieu à des rentes professionnelles plus basses que celles qui sont versées aujourd'hui. Quel sera donc désormais l'avenir des travailleurs à temps partiel, des chômeurs de longue durée ou des bas salaires lorsqu'ils auront atteint l'âge de la retraite ? Doit-on s'attendre à un retour à la pauvreté chez les personnes âgées ?

### Comparer les systèmes de retraite

Dans le cadre du 5ème programme de recherche et de développement de l'Union européenne, six équipes de chercheurs basées dans six pays (Allemagne, Grande-Bretagne, Italie, Pays-Bas, Pologne et Suisse) se consacrent au projet de recherche «Private pensions and social inclusion in Europe». Leur but : évaluer l'impact

potentiel des transformations du marché du travail et des systèmes de retraite actuellement en cours sur le niveau de vie des futurs retraités. La comparaison internationale doit permettre d'identifier les exemples de «meilleures pratiques» et de proposer des pistes de réflexion pour la recherche de solutions. Les chercheurs ont ainsi réalisé un ouvrage collectif et des rapports nationaux, dans lesquels ils présentent les principaux résultats obtenus et les enseignements à tirer pour chaque pays analysé.

Financés par le Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche (SER), deux chercheurs du Département de travail social et politiques sociales de l'Université de Fribourg, Giuliano Bonoli et Fabio Bertozi, ont effectué une synthèse intitulée «Travail atypique et couverture de la retraite en Suisse. Le système des trois piliers face aux mutations économiques et sociales».

### Les travailleurs atypiques dans la ligne de mire

Dans leur étude, les deux chercheurs de l'Alma mater se sont concentrés sur les cas extrêmes de travailleurs atypiques, à savoir les personnes n'ayant pas suivi une carrière professionnelle classique. Dans ce cadre, les femmes divorcées et les indépendants à bas revenu constituent les groupes les plus exposés au risque de pauvreté lors de la retraite. Défavorisés en raison de leur bas salaire, les travailleurs atypiques n'ont parfois même pas

l'opportunité de financer un 2ème pilier.

En comparaison internationale, le système de retraite suisse garantit certes la vieillesse la plus généreuse en termes absolus, mais pas en termes relatifs. Si l'on compare les résultats par rapport au minimum vital national, la rente suisse est la moins élevée. Le 1er pilier ne garantit pas une retraite hors pauvreté. Dans certains cas, seules les prestations complémentaires donnent la possibilité d'obtenir le minimum vital, une somme qui ne permet pas de dépasser le seuil des 40% du salaire moyen national et donc d'écartier définitivement le risque de pauvreté à l'âge de la retraite. La retraite anticipée peut également signifier une augmentation de ce risque.

En ce qui concerne l'évolution du 2ème pilier, les institutions de prévoyance ont tendance à passer du système de la primauté des prestations à celui de la primauté des cotisations. Compte tenu de l'allongement de l'espérance de vie et de l'abaissement des taux de rendement observés au cours des dernières années, on peut s'attendre à ce que cette évolution soit synonyme de réduction du niveau des rentes et qu'elle se traduise par un mouvement d'aplatissement de la couverture du 2ème pilier sur le minimum légal. Cette couverture paraît toujours plus limitée à l'avenir, et peu à même d'améliorer la retraite des travailleurs atypiques, dont la couverture

---

surobligatoire est absente ou peu développée.

Même si la prévalence du 3ème pilier est plutôt faible chez les catégories défavorisées, on constate pourtant qu'une proportion importante au sein de ces dernières y a recours.

### **Le 3ème pilier : une protection inadaptée**

Les travailleurs atypiques d'aujourd'hui sont donc confrontés à trois grandes catégories de risque. Premièrement, leur revenu insuffisant leur octroie des prestations inférieures au minimum vital lors de la retraite, malgré les prestations complémentaires. Deuxièmement, leur effort contributif n'est souvent pas récompensé puisqu'ils atteignent tout juste le minimum vital. Enfin, les travailleurs atypiques font souvent un choix inapproprié en investissant dans le 3ème pilier. Là aussi, leur effort contributif est beaucoup trop important par rapport au rendement final puisqu'ils ne profitent pas véritablement des avantages fiscaux offerts par cet instrument. De plus, en finançant un troisième pilier, ils peuvent perdre ou réduire leur droit à des prestations complémentaires.

Afin d'intégrer une proportion croissante de travailleurs atypiques dans un système de retraite à trois piliers et freiner l'évolution vers un système toujours plus inégalitaire, Bonoli et Bertozzi préconisent plusieurs mesures. En s'inspirant du modèle allemand, ils souhaitent notamment adapter les avantages fiscaux du 3ème pilier aux besoins et à la situation des travailleurs atypiques en les convertissant en subsides. Afin de renforcer la prévoyance individuelle du 3ème pilier de manière générale, les deux chercheurs prônent par ailleurs l'introduction d'un label de qualité permettant une meilleure transparence ainsi qu'une certaine concurrence entre les



caisses de prévoyance, sans toutefois libéraliser le système. Dans ce cadre, il s'avère également nécessaire de mieux informer la population défavorisée quant aux possibilités d'affiliation offertes par l'institution supplétive, dont il faut agrandir le cercle des bénéficiaires. Une nouvelle réduction du seuil d'accès au 2ème pilier constituerait également une autre mesure favorable à l'inclusion des travailleurs atypiques dans le système de retraite.

L'enjeu de ces mesures est de taille : pour les deux chercheurs de l'Université de Fribourg, il s'agit ni plus ni moins que de remettre sur le tapis la situation critique des travailleurs atypiques. En effet, les réductions introduites pour faire face au problèmes de

financement du système de retraite ne se feront sentir que dans quelques décennies, soit à l'arrivée à l'âge de la retraite des cohortes les plus exposées aux nouveaux risques du marché.

Giuliano Bonoli est professeur associé de politique sociale au Département de travail social et politiques sociales.

Contact : giuliano.bonoli@unifr.ch

Fabio Bertozzi est chargé de cours au Département de travail social et politiques sociales.

Contact : fabio.bertozzi@unifr.ch

## Un parasite dangereux mais si instructif...

*C'est un parasite potentiellement très dangereux qui loge confortablement dans les laboratoires du Département de biologie. Sous la direction d'André Schneider, professeur associé en biologie cellulaire, une équipe se penche sur cet organisme responsable de la maladie du sommeil, qui fait des ravages en Afrique.*

Par David Pichonnaz

Le Prof. André Schneider et son équipe ont commencé à percer ce que l'on pourrait appeler une énigme cellulaire. Leurs premiers résultats ont été publiés dans la prestigieuse revue américaine «Proceedings of the National Academy of Sciences». D'une certaine manière, les parasites du groupe des Trypanosomes sont les meilleurs amis d'A. Schneider et de son équipe, ceci malgré un manque évident de sympathie. De ce groupe fait en effet partie l'espèce responsable de la maladie du sommeil. Mais pas de panique : l'espèce étudiée à Fribourg n'est pas celle qui provoque la maladie, seulement une proche cousine. Le Prof. Schneider étudie depuis de nombreuses années ces fidèles partenaires. Jeune doctorant il y a vingt ans, il se penchait déjà sur leur cytosquelette pour en étudier la morphologie.

### Une cellule pas comme les autres

Quelle particularité les Trypanosomes présentent-ils pour être si passionnantes? Il faut d'abord savoir qu'il s'agit d'organismes unicellulaires. Rien de bien particulier jusque-là. Cette cellule est de type eucaryote, comme celles des mammifères et des plantes. Elle est donc composée entre autres d'un noyau, qui contient l'ADN, ainsi que d'une mitochondrie. Si pratiquement toutes les cellules eucaryotes possèdent des mitochondries, la spécificité des Trypanosomes est de n'en posséder qu'une seule et unique. Elément fondamental et essentiel de la cellule, les mitochondries produisent l'énergie nécessaire à son fonctionne-

ment. Elles ont la particularité en outre de posséder leur propre ADN, différent de celui du noyau. Comme l'ADN du noyau, celui que l'on connaît mieux, il permet de fabriquer des protéines : la base de toute l'activité cellulaire. Cependant, pour traduire de l'ADN en protéines, que ce soit celui du noyau ou celui de la mitochondrie, il faut nécessairement de l'ARN transfert (ARNt). Comme son nom l'indique, cette molécule est impliquée dans le transfert des acides aminés dans la cellule lors de la synthèse des protéines. Or, contrairement à la normale, la mitochondrie des Trypanosomes est absolument incapable de produire de l'ARNt.

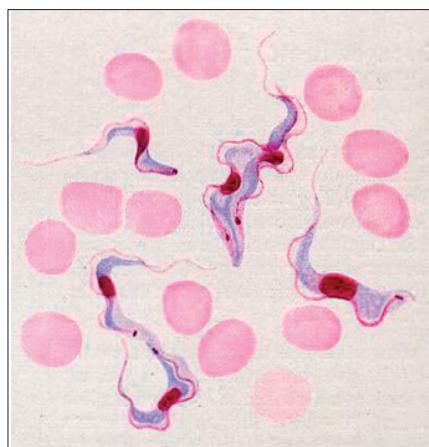
### Chercher de l'ARN ailleurs

L'énigme se précise : comment la mitochondrie des Trypanosomes peut-elle alors traduire son ADN en protéines en ne possédant pas d'ARNt ? La parade a été mise en évidence par le Prof. Schneider il y a quelques années déjà : la mitochondrie importe l'ARNt produit par le noyau, présent dans le cytoplasme, le milieu qui entoure la mitochondrie. Cet ARNt est normalement destiné à la traduction de l'ADN du noyau, mais la mitochondrie s'en sert pour traduire son propre ADN. Ce processus d'importation est complexe : d'une part, la structure chimique de l'ARNt est a priori complètement incompatible avec celle de la double membrane de la mitochondrie. D'autre part, il existe plusieurs types d'ARNt, et la mitochondrie n'en importe que certains. Ce phénomène fait l'objet des recherches actuelles du Prof.

Schneider et de son équipe : il s'agit de déterminer les caractéristiques de la «machine» qui permet la transmission l'ARNt du cytoplasme dans la mitochondrie.

### Réparer une VW grâce à une Porsche ?

La seconde partie de l'énigme, c'est de savoir comment l'ARNt importé peut remplir sa fonction dans la traduction de l'ADN mitochondrial : «On peut comparer la machine à traduction de la mitochondrie à une ancienne Volkswagen. Selon l'évolution, la mitochondrie descend en effet directement des bactéries, ce qui explique sa simplicité. La machine présente dans le cytoplasme, par



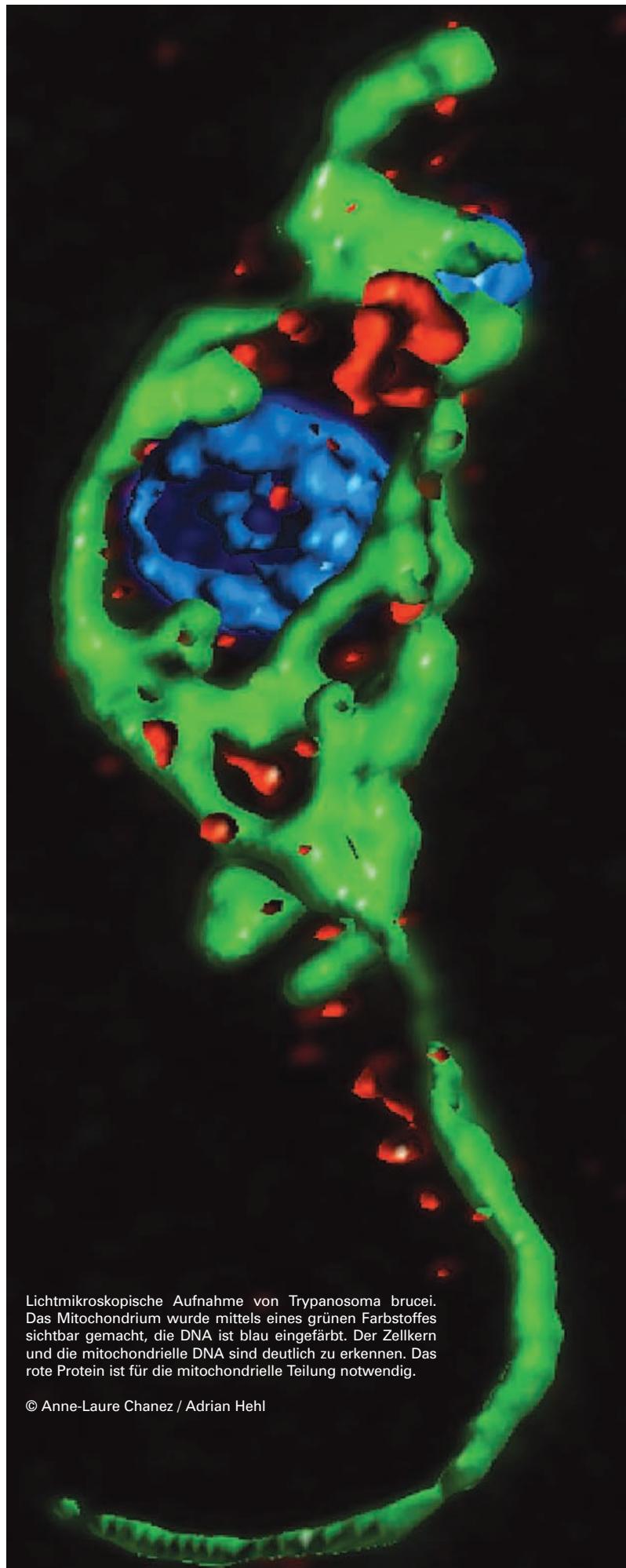
Lichtmikroskopische Aufnahme von T. brucei im tierischen Blut. Der Zellkern und das Flagellum sind deutlich zu sehen. Zwei der Zellen teilen sich gerade. Bei den runden roten Strukturen handelt es sich um rote Blutkörperchen.

contre, correspondrait plutôt à une Porsche flambant neuve, plus récente et plus puissante. L'importation de l'ARNt, c'est comme si vous preniez un cylindre de la Porsche neuve et que vous l'intégriez au moteur de la vieille VW, et que, contre toute attente, ça marchait!», explique le Prof. Schneider. Une seconde énigme dont la résolution va vraisemblablement prendre quelques années encore. Par ailleurs, si les mitochondries des Trypanosomes doivent importer de l'ARNt, c'est qu'elles ont perdu, au cours de l'évolution, la capacité de le produire elles-mêmes. On ne peut pas exclure que ce phénomène soit une évolution qui puisse éventuellement concer ner également les cellules animales. Cette adaptation de la mitochondrie montre dans tous les cas «que l'évolution n'a pas de limite», comme le fait remarquer le Prof. Schneider.

### Lutter contre les maladies?

Même si ces recherches sont fondamentales, il existe des applications potentielles dans le domaine pharmaceutique, contre la maladie du sommeil notamment : «Il est clair que si l'on trouve une substance capable d'empêcher l'importation de l'ARNt, le parasite sera neutralisé. Et un tel médicament ne serait probablement pas dangereux pour l'homme, puisque les mitochondries humaines produisent leur propre ARNt. Mais nous en sommes encore très loin, nos recherches sont trop fondamentales pour être orientées vers ce but. Ce sont cependant des préoccupations que nous avons à l'esprit.» En outre, le parasite responsable de la malaria a les mêmes propriétés que les Trypanosomes, ce qui signifie qu'une substance unique pourrait même être efficace contre les deux maladies. Les recherches actuelles ne permettent néanmoins pas encore de savoir si un tel médicament pourra être mis au point ou non.

Contact : [andre.schneider@unifr.ch](mailto:andre.schneider@unifr.ch)



Lichtmikroskopische Aufnahme von *Trypanosoma brucei*. Das Mitochondrium wurde mittels eines grünen Farbstoffes sichtbar gemacht, die DNA ist blau eingefärbt. Der Zellkern und die mitochondrielle DNA sind deutlich zu erkennen. Das rote Protein ist für die mitochondrielle Teilung notwendig.

© Anne-Laure Chanez / Adrian Hehl

## Glaubst Du an die unsichtbare Hand?

*Adam Smith, der wohl bedeutendste Moralphilosoph und Nationalökonom des 18. Jahrhunderts, hat in seinen bekanntesten Schriften mehrmals das Bild der unsichtbaren Hand aufgegriffen, das heute noch von Wirtschaftstheoretikern verwendet wird. Was steckt hinter dieser regulierenden Kraft? Eine Dissertation am Departement für Moraltheologie und Ethik lüftet den Schleier.*

Von Claudio Luterbacher-Mainieri

«Ebay ist eine milliardenschwere Wette auf die unsichtbare Hand. Nur dieser Glaube hält den Laden am Laufen.» Dies schreibt Hilmar Schmundt im Jahr 2002 in einem Artikel über das Internet-Auktionshaus Ebay. «Ebay lässt das Wirken dieser Hand auf wundersame Weise sichtbar werden.» Für Schmundt ist die (theoretisch) allen zugängliche virtuelle Tauschbörse eine Illustration vom Traum des perfekten und unregulierten Marktes. Ein Markt, in dem der freie Austausch von Waren unbehindert stattfinden kann und eben von einer unsichtbaren Hand geregelt wird. Diese Idee meint er in einem alten Klassiker zu finden, nämlich in Adam Smiths «Wealth of Nations» (1776).

Auch über 200 Jahre nachdem Adam Smith von der unsichtbaren Hand geschrieben hat – zunächst einmal in seinem moralphilosophischen Buch «Theory of Moral Sentiments» (1759) – wird dieses Bild mit Vorliebe von Wirtschaftstheoretikern verwendet. Gemeint ist dann etwa der Marktmechanismus als Harmonie-Hersteller,

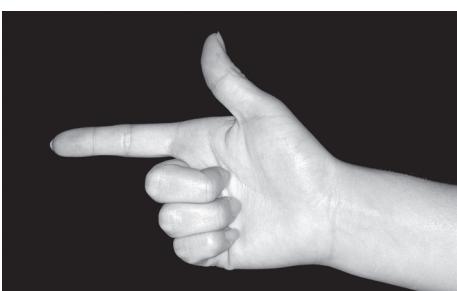
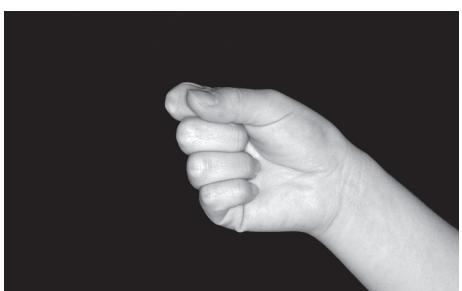
der die unterschiedlichen Interessen in der Gesellschaft ausgleicht und den Markt in ein stabiles Gleichgewicht bringt. Durch mathematische Systeme wird die unsichtbare Hand vermeintlich sichtbar gemacht, was die Kategorie eines «Glaubens» an diese Macht in weite Ferne zu rücken scheint. Nach den unzähligen Interpretationen, welche die unsichtbare Hand im Laufe der Zeit erfahren hat, tut eine Rückfrage an die Originaltexte Not. Welche Ideen stehen hinter dem Bild des berühmten Schotten? Können wir ihm aufgrund seiner Schriften eine Antwort auf die Gretchenfrage hinsichtlich der unsichtbaren Hand entlocken?

### Funktionsweise der unsichtbaren Hand

In Adam Smiths Werk begegnet die unsichtbare Hand dem Leser lediglich an zwei Stellen. Die Beschreibung einer vorindustriellen Gesellschaftsstufe bildet den Kontext zur Nennung der unsichtbaren Hand in der «Theory of Moral Sentiments». Ein einzelner Grossgrundbesitzer schart zur Befrie-

digung der eigenen Bequemlichkeit viele Untertanen um sich. Diese sind auf Gedeih und Verderb von ihm abhängig. Gleichzeitig erhalten sie aber durch den produzierten Überschuss an Nahrungsmitteln (gemäß Smith zunächst lediglich ein Zur-Schau-Stellen des Reichtums seitens des Grossgrundbesitzers) eine unverzichtbare Lebensgrundlage. «Von einer unsichtbaren Hand werden sie [die Grossgrundbesitzer, CL] dahin geführt, beinahe die gleiche Verteilung der zum Leben notwendigen Güter zu verwirklichen, die zustandegekommen wäre, wenn die Erde zu gleichen Teilen unter alle ihre Bewohner verteilt worden wäre [...].»

Im «Wealth of Nations» hingegen nennt Adam Smith die unsichtbare Hand im Zusammenhang mit einer industriellen Handelsgesellschaft. Er bespricht zwei leitende Grundsätze eines Investors: Jeder will erstens möglichst in der nahen Umgebung investieren, da er dort die Situation bestens kennt und das Kapital nie über längere Zeit aus den Augen verliert. Zweitens



möchte ein Investor möglichst viel Ertrag aus dem Kapitaleinsatz erzielen. Die Beachtung dieser beiden Maximen ist dem Volkseinkommen äusserst zuträglich. «Tatsächlich fördert er in der Regel nicht bewusst das Allgemeinwohl [...]. Und er wird in diesem wie auch in vielen anderen Fällen von einer unsichtbaren Hand geleitet, um einen Zweck zu fördern, den zu erfüllen er in keiner Weise beabsichtigt hat.»

### **Ein theologisches Fundament?**

Die Erde wurde also ursprünglich nicht gleichmässig unter den Menschen verteilt. Gleich im Anschluss an die Stelle zur unsichtbaren Hand gibt uns Smith auch den Hinweis darauf, wer das verbrochen hat: die Vorsehung (providence). Somit ist eine Grösse genannt, die bei der Weltordnung gewisse Aufgaben zu übernehmen scheint. Ein Hinweis auf eine ordnende Schöpferkraft?

Offensichtlich ist die gleiche Vorsehung auch für die Lösung durch die unsichtbare Hand verantwortlich: «Als die Vorsehung die Erde unter eine geringe Zahl von Herren und Besitzern verteilte, da hat sie diejenigen, die sie scheinbar bei ihrer Teilung übergangen hat, doch nicht vergessen und nicht ganz verlassen.» Durch das Wirken der unsichtbaren Hand werden die Menschen ernährt, also das Überleben des Menschen gesichert und die menschliche Gesellschaft gefördert. Beides ist insbesondere in der «Theory of Moral

Sentiments» als Ziel oder auch als Lieblingszweck des Schöpfers und Lenkers der Natur (creator and director of the universe) bekannt. Dieser Schöpfer – er wird oft auch deity (Gott/Gottheit) genannt – überlässt bei der Einrichtung der Welt nichts dem Zufall (und zunächst übrigens auch nichts der menschlichen Vernunft). Durch eine gezielte Ausstattung der Natur kreiert er jeden Teil des Universums gemäss seinen Zielen. Bei ihm heiligt der Zweck sozusagen die Mittel.

Ein solches Mittel dürfte der Mechanismus darstellen, den Smith mit dem Bild der unsichtbaren Hand umschreibt. Ausgangspunkt ist jeweils eine Eigenheit der menschlichen Natur: das natürliche Streben des Menschen nach Reichtum und die natürliche Neigung des Menschen, seine Lebensbedingungen zu verbessern. Für diese natürliche Disposition kann der Mensch selber nichts, sie ist ihm eben mitgegeben. Ebenso sind die Folgen des Handelns, das aus diesen natürlichen Neigungen entspringt, vom Menschen eigentlich unbeabsichtigt.

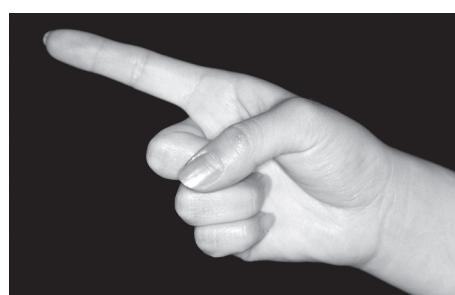
Um ein anderes berühmtes Bild von Adam Smith zu bemühen: Der Bäcker verkauft seine Brötchen nicht, um die Menschheit zu ernähren, sondern um «seine eigenen Brötchen zu verdienen». Die menschliche Natur ist also darauf angelegt, Ziele zu verwirklichen, die sie selbst nicht beabsichtigt. Und diese Täuschung ist von ihrem Schöpfer bewusst so eingerichtet.

### **Eine «Politik der unsichtbaren Hand»**

In diesem Sinne sind Welt und Gesellschaft durchdacht und auf gute Weise geschaffen. Im «Wealth of Nations» wendet Smith diese Überzeugung politisch. Die (Wirtschafts-) Politik sollte diese natürliche Weltordnung soweit wie möglich unterstützen. Staatliche Eingriffe, wie er sie im Merkantilismus beobachtet – Einfuhrbeschränkungen, Exportverbote, Zunftordnungen etc. – stehen für ihn dieser Harmonie entgegen. Gemäss Smith soll man im Staat vielmehr die unsichtbare Hand wirken lassen und nicht die «Hände eines Mannes (the hands of a man)».

Wirtschaftsethisch darf daraus kein Plädoyer für eine laissez-faire-Politik des Gottvertrauens folgen. Im Sinne einer Aktualisierung mündet das Offenlegen von Hintergründen liberalen Wirtschaftsdenkens vielmehr im kritischen Überdenken eines blinden Ökonomismus. Fällt der Glaube an die unsichtbare Hand, bekommt nicht nur Ebay Probleme.

Claudius Luterbacher-Maineri ist Assistent am Departement für Moraltheologie und Ethik. Thema der Dissertation: Theologische Grundannahmen im Werk von Adam Smith. Eine textkritische Analyse. Kontakt: claudius.luterbacher@unifr.ch



# Einstein et la théorie de la relativité restreinte

L'année 2005 – décrétée «Année de la physique» par l'ONU et l'UNESCO – met à l'honneur Albert Einstein, auteur il y a 100 ans de cinq articles retentissants qui ont bouleversé les connaissances scientifiques de l'époque. Parmi eux, celui qui a suscité le plus de polémiques et de débats contradictoires est sans aucun doute l'article concernant la relativité restreinte.

Par Jean-Claude Dousse

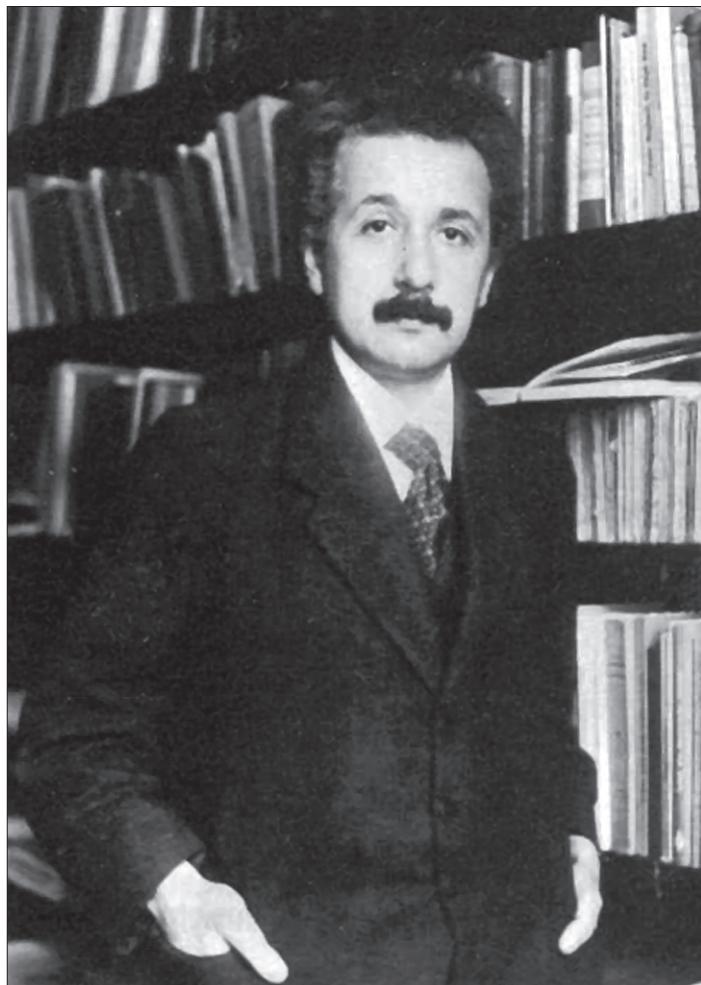
Décédé il y a 50 ans, Albert Einstein a publié ses articles révolutionnaires à l'âge de 26 ans, alors qu'il travaillait à l'Office fédéral des brevets à Berne. Dans sa théorie de la relativité restreinte, le célèbre physicien a posé deux postulats.

Selon le premier postulat, repris de la mécanique newtonienne, toutes les lois physiques doivent rester les mêmes dans tout système de référence pour autant que ce dernier soit un système d'inertie, c.-à-d. un système non accéléré. En vertu

du second postulat, déduit des résultats de l'expérience de Michelson-Morley, la vitesse  $c$  de propagation de la lumière dans le vide doit être la même, quel que soit le système de référence dans lequel se trouve l'observateur. Si le premier postulat peut être admis sans trop de difficultés, il en va tout autrement pour le second qui semble en contradiction avec notre bon sens, lequel est basé sur une perception galiléenne du monde qui nous entoure. Le deuxième postulat entraîne en effet un changement des longueurs et des intervalles de temps mesurés par des observateurs en mouvement les uns par rapport aux autres. Un objet se déplaçant très rapidement par rapport à un observateur fixe va paraître plus court à cet observateur (contraction des longueurs) et le temps mesuré par une horloge liée à cet objet va se dérouler plus lentement que celui mesuré par une horloge au repos (dilatation du temps). L'horloge en mouvement va donc retarder par rapport à l'horloge fixe. Semblablement, deux événements simultanés dans un système de référence ne le seront plus dans un système de référence se déplaçant par rapport au premier, sauf si les deux événements ont lieu au même endroit.

## La dilatation du temps

Les effets relativistes ne sont perceptibles que lorsque les vitesses mises en jeu sont très grandes. De telles vitesses, proches de  $c$ , peuvent être atteintes par des particules appelées muons, créées par exemple par les rayons cosmiques dans les hautes couches atmosphériques. Les muons sont des particules instables qui ont une durée de vie moyenne de 2  $\mu$ s (soit 0,000002 sec.) seulement. On ne



devrait donc pas pouvoir les détecter à la surface de la terre puisqu'elles prennent naissance à une altitude d'environ 100 km et que la distance maximale parcourue par ces particules durant leur bref temps de vie ne devrait pas dépasser 600 m. Or de telles particules sont bel et bien mesurées sur terre, ce qui signifie que pour l'observateur terrestre la durée de vie moyenne des muons est d'environ 333  $\mu$ s. Cette augmentation surprenante au premier abord ne fait que traduire le phénomène de la dilatation du temps prédict par la théorie relativiste.

Si l'on se place maintenant dans le système de référence propre du muon, celui-ci voit la couche d'atmosphère s'approcher de lui avec une vitesse proche de  $c$ , si bien que cette couche de 100 km n'a pour lui qu'une épaisseur d'environ 600 m (contraction des longueurs), distance qu'il est capable de couvrir durant sa durée de vie de 2  $\mu$ s ! Cette expérience réalisée dans les années cinquante fut l'une des premières à prouver la justesse de la théorie proposée par Einstein quelque quarante années auparavant !

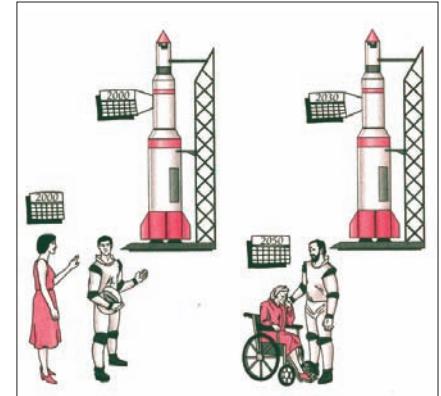
### La prédition des trous noirs

Aujourd'hui, toutes les prédictions de la théorie de la relativité restreinte ont pu être confirmées avec des précisions de plus en plus grandes et la cinématique relativiste est mise à contribution quotidiennement par les physiciens utilisant les accélérateurs de particules. Le phénomène de la dilatation du temps a même pu être vérifié avec des objets macroscopiques en comparant la vitesse de marche de deux horloges atomiques,

l'une au repos sur terre, et l'autre embarquée dans une navette spatiale gravitant autour de la terre à une altitude de 330 km. Un retard de 1.8  $\mu$ s par orbite a été constaté pour l'horloge embarquée, un résultat en bon accord avec la valeur prédict par la théorie relativiste.

Dans l'expérience des horloges atomiques, ni la terre qui tourne à la fois sur elle-même et autour du soleil, ni la navette qui gravite autour de la terre, ne sont des systèmes de référence inertiels parfaits puisque les deux systèmes sont caractérisés par des accélérations (centripètes) non nulles. Ces accélérations sont cependant faibles et la théorie de la relativité restreinte peut être appliquée sans qu'il en résulte de trop grosses erreurs. Il faut toutefois remarquer qu'Einstein, alors même que sa théorie de la relativité restreinte était encore fortement contestée, a poursuivi ses recherches pour inclure dans sa théorie relativiste les systèmes accélérés. La théorie de la relativité générale qui en a résulté a été publiée en 1916 dans la même revue (*Annalen der Physik*) que les cinq articles de 1905. Cette théorie plutôt ardue, où l'on voit les notions d'espace-temps et de matière se rejoindre, prédit l'existence de mirages gravitationnels, d'ondes gravitationnelles ou encore de trous noirs, qui tous font l'objet d'intenses recherches en astrophysique à l'heure actuelle.

Jean-Claude Dousse est professeur au Département de physique.  
Contact : [jean-claude.dousse@unifr.ch](mailto:jean-claude.dousse@unifr.ch)



### Le paradoxe des jumeaux

La théorie de la relativité restreinte d'Einstein n'a pas été acceptée facilement par la communauté scientifique de l'époque. De nombreuses objections ont été formulées parmi lesquelles on citera le paradoxe des jumeaux qui peut s'énoncer ainsi : Deux jumeaux, appelons-les Casper et Amélia, vivent ensemble sur terre. Un jour, Casper décide d'entreprendre un voyage aller et retour interstellaire à l'aide d'une fusée très rapide alors que sa soeur, Amélia, reste sur terre en attendant son retour. Amélia, qui connaît la théorie de la relativité, sait que son frère Casper, qui va se déplacer très rapidement par rapport à elle durant plusieurs années, sera plus jeune qu'elle à son retour puisque l'horloge biologique de son frère aura progressivement retardé par rapport à la sienne durant le voyage. Pour Casper, cependant, qui est au repos dans son propre système de référence, c'est la terre, donc sa soeur Amélia, qui semble tout d'abord s'éloigner de lui, puis se rapprocher durant le voyage du retour. Pour lui, c'est donc sa soeur qui est en mouvement et c'est donc son horloge à elle qui doit être en retard. Le paradoxe consiste donc à ce que le frère et la sœur estiment chacun être plus âgé que l'autre lors de leurs retrouvailles ! Un raisonnement correct permet cependant de lever le paradoxe et de montrer que c'est effectivement Casper qui est le plus jeune.

Pour des explications plus détaillées, consultez par exemple le livre «Modern Physics» de K. Krane, John Wiley & Sons, Inc., 1996.

## Im Einsatz für die Schwächsten

*Nach dem Abschluss an der Universität Freiburg wandte er sich einer Domäne zu, die ihn unter seinesgleichen zum Exoten machte. Unbeirrt hat Jean Zermatten seinen Pfad weiterverfolgt und setzt heute auf internationaler Ebene Massstäbe, was Kinderrechte anbelangt. Für den 57-jährigen Walliser ist seine Ernennung als Experte im UNO-Ausschuss für die Rechte des Kindes der Anfang eines mühevollen, aber dringenden Einsatzes für die schwächsten Glieder der Gesellschaft.*

Von Tanja Aebli

«Dass ich einst Richter werden würde, hätte ich nie geglaubt», sagt Jean Zermatten, der noch bis Ende August am Walliser Jugendgericht geamtet hat und nun als erster Schweizer in der internationalen Kinderrechts-Kommision wirkt. Sein Werdegang ist einer Kaskade von Zufällen zu verdanken; Geldnot zwang den frisch diplomierten Juristen zum Schritt in die Praxis, genauer ans Freiburger Jugendgericht. Das bereits aufgenommene Zweitstu-

dium an der Philosophischen Fakultät legte er zuerst provisorisch, bald jedoch für immer auf Eis. Auch die Ambition, das journalistische Handwerk zu erlernen oder in den diplomatischen Dienst einzusteigen, rückte mit dem neuen Engagement in weite Ferne.

«Meine Passion für das Recht erwachte erst durch die Praxis», entsinnt sich Jean Zermatten. Das Jugendstrafrecht

erwies sich als lebendige, angewandte Materie, die ihn für immer in den Bann ziehen sollte; zuerst in Freiburg, später im Wallis, wo er das Jugendgericht aufbaute und während 25 Jahren als Richter waltete. Zermatten ist es auch zu verdanken, dass die Schweiz heute eine Pionierrolle in der Ausbildung von Spezialisten in Kinderrechten einnimmt: Vor drei Jahren hat er den weltweit einzigartigen Lehrgang zum «Master in Kinderrechten» ins Leben gerufen, den die Universität Freiburg gemeinsam mit dem Universitäts-Institut Kurt Bösch anbietet. Seit Februar ist die zweite Staffel dieses betont interdisziplinär ausgerichteten Lehrgangs am Laufen, an dem Praktiker und Praktikerinnen aus der ganzen Welt im Fernstudium und in Unterrichtsblöcken in Freiburg und Sitten teilnehmen.

### Mehr Tempo

Dass das Engagement für Kinder dringend Not tut, davon ist der zweifache Vater nach wie vor überzeugt: «Kinder haben keine Lobby, da sie weder Geld noch Wählerstimmen haben». Seine Bilanz, 15 Jahren nach Inkrafttreten der Uno-Konvention über die Rechte der Kinder, fällt durchzogen aus. Es braucht Zeit, manchmal zu viel Zeit, um auf der ganzen Welt zu vermitteln, dass ein Kind nicht nur eine Ware sei, sondern Rechte habe, die es zu schützen gelte. Handlungsbedarf bestehe nach wie vor in jedem der 192 Signatarstaaten, bilanziert Zermatten nach den ersten Monaten im neuen UNO-Amt. Zwar



hätten es einige Länder wie Norwegen bereits weit gebracht, vielerorts sei die Situation für Kinder aber noch weit vom Ideal der Konvention entfernt. Wirtschaftliche Ausnutzung, Prostitution, Kinderhandel, fehlender Zugang zur Bildung, Diskriminierung von Mädchen, der Einsatz von Kindern für kriegerische Akte – Jean Zermatten zieht nur einige wenige der langen Sündenregister, die vielerorts noch Realität sind. Auch das Jugendstrafrecht sei in etlichen Ländern noch in einem rudimentären Stadium, häufig führe der Weg von minderjährigen Straftätern direkt ins Gefängnis, weil es an altergerechten Einrichtungen fehle.

Auch die Schweiz, die im Jahr 1997 die Konvention ratifiziert hat, tut sich mit vielen Anforderungen schwer: «Hierzulande fehlt eine kohärente Kinder- und Familienpolitik», sagt der Kinderrechts-experte und verweist auf das Beispiel der Kinderzulagen, wo jeder Kanton getreu dem föderalistischen Prinzip seine eigene Strategie verfolgt. Auch mangle es an spezialisierten Institutionen, etwa für psychisch kranke Jugendliche.

### Grenzen setzen

In seiner neuen internationalen Mission kommt Jean Zermatten seine Praxis als Jugendrichter zugute, schätzungsweise 20'000 Jugendliche passierten während seines 25-jährigen Einsatzes die Schranken des Walliser Jugendgerichts. Schon als Richter machte er sich stark dafür, dass straffähige Jugendliche nicht als reine Delinquenten, sondern auch als Personen mit Rechten behandelt werden: «Natürlich muss das Strafrecht auch Grenzen setzen, aber pure Repression wird dieser Altersgruppe nicht gerecht, zumal Jugendliche über ein unglaubliches Entwicklungspotential verfügen». Zermatten will die Statistiken, die eine deutliche Zunahme der Gewaltbereitschaft von Adoleszenten offen legen,



### Kind und Scheidung

Vom 4. bis 7. Oktober ist ein vom Departement für Privatrecht (Prof. Pascal Pichonnaz / Prof. Alexandra Rumo-Jungo) organisiertes Symposium der Entwicklung des Familienrechts unter dem Aspekt «Kind und Scheidung» nachgegangen. Rund 400 Fachleute – Richterinnen, Anwälte, Notarinnen, Gerichtsschreiber, Eheberaterinnen, Mediatoren, Psychologinnen, Jugendarbeiter und Mitarbeitende von Vormundschaftsbehörden, Jugendämtern und Sozialhilfestellen – nahmen an der zum dritten Mal durchgeführten Veranstaltung teil. Im Vordergrund standen Fragen des psychologischen und rechtlichen Kinderschutzes bei Trennung und Scheidung der Eltern.

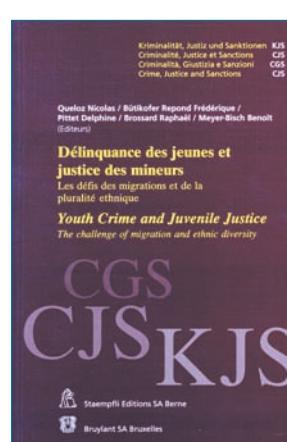
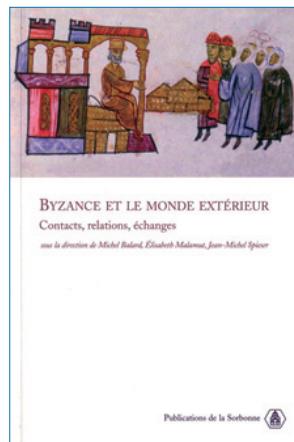
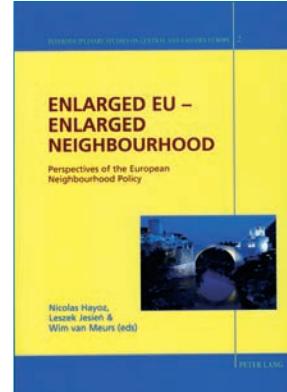
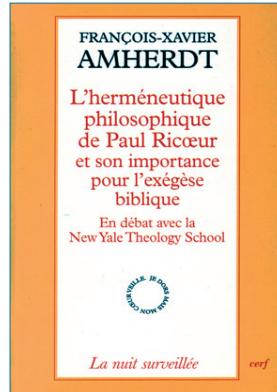
Prof. Alexandra Rumo-Jungo verwies in ihrem Einführungsreferat zuallererst auf die Statistiken: In den letzten 30 Jahren ist die Zahl der Eheschliessungen gesunken und die der Scheidungen frappant

angestiegen. Die lebenslängliche Ehe sei heute ganz klar ein Mythos, konstatierte die Inhaberin des Lehrstuhls für Zivilrecht. Längst sind neue Beziehungsformen, sogenannte Patchworkfamilien oder Alleinerziehende, eine verbreitete Form des Zusammenlebens. «Das Zivilgesetzbuch hat auf diese Entwicklungen kaum reagiert, immer noch steht das Modell verheirateter Eltern in den rechtlichen Erlassen im Vordergrund», sagte Prof. Rumo-Jungo. Den Reformbedarf im ZGB verdeutlichte die Familienrechtsexpertin anhand diverser Beispiele aus der Rechtsprechung, bei denen die Risikoverteilung oft einseitig zu Lasten der Betreuungsperson erfolgte. Prof. Guy Bodenmann ging in seinem Referat auf die psychologischen Folgen einer Scheidung ein. Es seien vor allem die elterlichen Konflikte vor, während und nach einer Scheidung und nicht unbedingt die Scheidung per se, die die Kinder belasteten, hielt der Direktor des Familieninstituts fest.

keinesfalls beschönigen. Den schwarzen Peter schiebt er aber nicht den Jugendlichen zu, sondern einer Gesellschaft, «die vor allem seit den 80-er Jahren immer brutaler und individualistischer geworden ist». Dass sich die in Wirtschaft, Sport und Medien widerspiegelnden Mechanismen auf die Kinder übertragen, dürfe nicht erstau-nen. Alarmierende Defizite ortet der langjährige Jugendrichter auch in der Rolle der Eltern. Der Erziehungsstil sei vom einen Extrem ins andere hinübergeschwappt, von einer extremen Autorität hin zu einem laschen Laissez-

Faire, wo Kollegialität zur obersten Gültigkeit erhoben, aber der minimale Verhaltenskodex des Zusammenlebens nicht vermittelt werde. Obwohl er diesbezüglich den goldenen Mittelweg empfiehlt – Patentrezepte, wie der erhöhten Gewaltbereitschaft Einhalt zu gebieten ist, hat Jean Zermatten nicht. Seine Mission sei es, dass die derzeitigen gesellschaftlichen Entwicklungen überhaupt wahrgenommen und Eltern und Politik sich ihrer Verantwortung bewusst würden.

# lectures

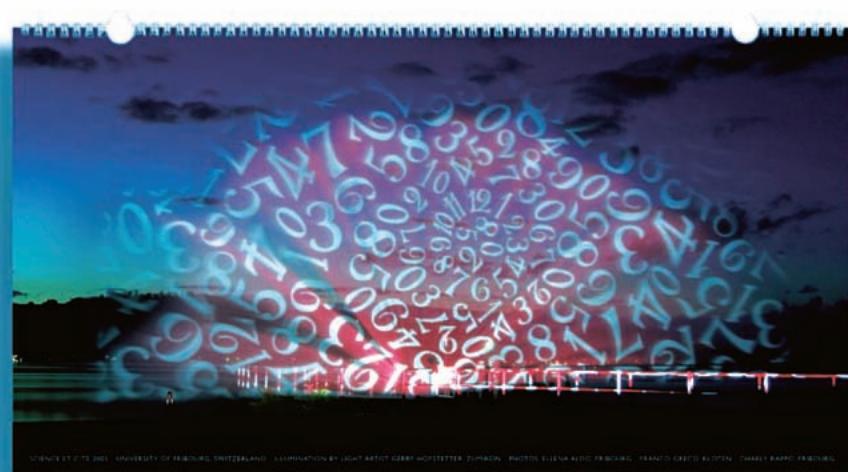


## CALENDRIER 2006

Dans le cadre du Festival Sciences & Cité en mai 2005, l'artiste Gerry Hofstetter a transformé pour quelques heures en coulisses poétiques les bâtiments de Péroles 2 et divers sites historiques du canton.

Les photographes Aldo Ellena, Franco Greco et Charly Rappo ont capté ces ambiances féériques.

Pour retrouver ces images exceptionnelles, commandez par mail votre calendrier grand format – en édition limitée – auprès de la Faculté des sciences (histologie-secr@unifr.ch).



### LUMIÈRES ET IMAGES DE LA SCIENCE SUR FRIBOURG, GRUYÈRE ET MORAT



FORMAT GÉANT 56 x 30 cm | ILLUMINATION BY LIGHT ARTIST GERRY HOFSTETTER | PHOTOS DE ALDO ELLENA,  
FRANCO GRECO ET CHARLY RAPPO | JUSQU'AU 30 OCTOBRE, PRIX DE SOUSCRIPTION DE CHF 42.–, DÉS LE 1 NOVEMBRE,  
CHF 52.– | POUR COMMANDER, MERCI DE COMPLÉTER LE BULLETIN DE VERSEMENT CI-JOINT.

# Ouvrez un compte. 3000 SMS gratuits!



## Le Set formation: pour des flirts plus passionnés

Ouvrez maintenant un Compte Jaune Formation et profitez des 3000 SMS gratuits de Swisscom Mobile pour laisser parler votre cœur. Infos et ouverture sous [www.postfinance.ch/sms](http://www.postfinance.ch/sms)

**swisscom mobile**

Une adresse pour votre argent.

**PostFinance**  
**LA POSTE**



# Live your chance\*



We are PricewaterhouseCoopers. We provide industry-focused solutions for public and private clients in three areas: assurance, tax & legal and advisory services.

We use our network, expertise, industry knowledge and business understanding to build trust and create value for clients – we call this Connected Thinking.

Our people achieve excellence through innovation, learning and agility. Live your chance and excel with us. Contact us today!

PricewaterhouseCoopers AG

Juliette Maret  
Konradstrasse 12  
CH-8035 Zurich

E-Mail: [juliette.maret@ch.pwc.com](mailto:juliette.maret@ch.pwc.com)  
[www.pwc.ch](http://www.pwc.ch)  
[www.fasttrax.ch](http://www.fasttrax.ch)

\*connectedthinking